



DANTZARIAK

BOLETIN DE EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA

ASOCIACION DE DANTZARIS Y FEDERACION DE GRUPOS DE DANZAS VASCAS
DE LA
REAL SOCIEDAD VASCONGADA DE AMIGOS DEL PAIS

AGUR JAUNAK	2
DANTZARI EGUNA, EN VITORIA.....	5

Documentos

Asamblea General Ordinaria

Palabras del presidente

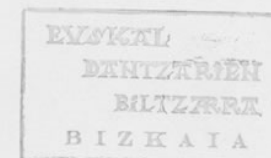
Asamblea General Extraordinaria

Grupos asistentes

GURE HILAK.....	15
PALOTEADO DE MURCHANTE	16
LA DANZA	25
"BETI JAI ALAI" DE BILBAO	26
EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA.....	27
BESKOITZE.....	28
LOS DANTZARIS DE TAFALLA.....	29
KRESALA	30
GRAN FESTIVAL "DANTZARIAK".....	31
OHARRAK	32

N.º 4

1972

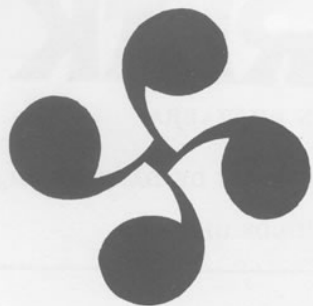


DIRECTOR: Javier de Aramburu

REDACCION Y ADMINISTRACION
Ferrerias, n.º 1, acc. 10
SAN SEBASTIAN

Depósito Legal: S. S. - 509 - 70

Impreso en Lit. H. de Miguel Alvarez Iraola S. S. - 1973



AGUR JAUNAK



MANUEL OLAIZOLA

Hemen gera, Euskal Dantzarien Biltzarraren buruan, gure dantzaren alde lan egiteko. Gure izkuntzarekin, otasun ederrenetakoak dira Euskal Erriko dantzak.

Erriak beti maite izan ditu, bereak diran bezela, berak eutsi ta zabaldu behar ditu. Danon artean indartu ditzagun, jaso antziñako dantzak, galtzeko arriskioan diranak, zabaldu besteak, ta gure gizarte ta gaztediaren artean egin ditzagun behar beharrezkoak.

«DANTZARIAK», ara hemen gure aldizkaria, denok eratu behar degu, zuen berriak bidaldu, kezkak eta arazoak, ezagutu behar ditugu gure lagunen eginkizunak, horretarako hemen izango gaituzue, zuek idazten dituzutenak gure bazkideai agertzeko.

Zabaldu dezagun, «DANTZARIAK», gure aldizkaria, dantzazaleen artean, alde batetik gurea dalako, ta beste batetik gure dantzen aurrerapidea nahi degulako.

Hemos llegado a esta Presidencia con el ánimo decidido a trabajar en pro de nuestras danzas, ya que juntamente con el euskera, las danzas del País Vasco constituyen su principales riquezas.

Siempre el pueblo las ha distinguido con su particular estima, siendo eminentemente populares, a él toca su sostenimiento y expansión.

Sea labor de todos su fomento, no dejemos que se pierdan las más antiguas, y hagámoslas imprescindibles socialmente, especialmente entre la juventud.

«DANTZARIAK», nuestra revista, debemos confeccionarla entre todos, queremos conocer la labor de nuestros amigos, enviarnos vuestros escritos, con vuestras inquietudes y problemas para que podamos informar a nuestros asociados.

Divulguemos «DANTZARIAK», entre los aficionados a nuestras danzas porque es el órgano de nuestra Asociación y el mejor medio para el fomento de ellas.

Nous voudrions faire un bon travail en faveur de nos danses, car avec notre ancienne langue nous les considérons des plus grandes richesses du Pays Basque.

Notre peuple a beaucoup aimé nos danses, et la même raison de sa popularité, assure son soutien populaire.

Tous nous devons travailler pour sa protection, surveiller les plus anciennes danses et convertir en indispensable socialment son exercice surtout entre la jeunesse.

«DANTZARIAK», notre revue, doit être le résultat de vos communications et collaborations, nous voudrions connaître vos nouvelles, travaux et problèmes, pour mieux informer nos associés.

Augmenter les abonnements à «DANTZARIAK» entre les amateurs des danses basques, voici notre objectif pour bien aider à l'avenir de nos danses.



Magno desfile por la ciudad y visita de los grupos de danza a los barrios

Manifestación folklórica en La Florida y una organización que merece elogios

Dos mil quinientos dantzaris de todo el país vasco bailaron el domingo 10 de septiembre en Vitoria, constituyendo una magna manifestación de nuestro folklore.

«Euskal Dantzarien Biltzarra», Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas, que está constituido por los grupos de baile del país, organiza cada año el «Dantzari Eguna», o «Día del Dantzari», que este año correspondió a Alava, y que los miembros alaveses de la Federación decidieron tuviera como marco la capital.

Desde las primeras horas de la mañana, una caravana de autobuses fue llegando a Vitoria procedentes de todos los puntos del país y que transportaban grupos de dantzaris, para los que se había habilitado el inmenso edificio del Colegio de los Marianistas como vestuarios.

A las diez y cuarto de la mañana, en la capilla del citado colegio, se celebró la santa misa, oficiada por don Jesús Vitoria (antiguo dantzari), acto litúrgico que fue dedicado a todos los fallecidos de la Federación. En dicha misa, tanto al comienzo como en el ofertorio, comunión y final, una banda de txistularis interpretó diversas melodías religiosas y el grupo «Gaztetxo» de San Sebastián, compuesto por niños de 5 años —los benjamines de la Asociación—, bailó la «reverencia» después de la consagración.

Serían las once dadas cuando todos los grupos, debidamente formados, con sus respectivas bandas y banderas, iniciaron el impresionante desfile por las calles de Vitoria, llenando la capital alavesa de música y color. Las calles recorridas fueron las de Luis Heintz, Ramiro de Maeztu, Landáuzuri, plaza de la Provincia, Siervas de Jesús, Diputación Foral, Cuesta de la Virgen Blanca, Mateo de Moraza, Cuesta del Banco de España, Postas, Dato, San Prudencio y San Antonio, para terminar en la Florida.

Aunque no llovió, el día estuvo encapotado y, sobre todo, frío, de tal forma que, junto al numeroso público que se arremolinaba en las calles, hay que señalar a las muchas personas que presenciaron el desfile tras los cristales de sus casas.

Hacia las doce y media, todos los grupos que tomaban parte en el «Dantzari Eguna», llegaron al parque de la Florida, donde los grupos alaveses ofrecieron un espectáculo compuesto de danzas autóctonas de Alava, actuando también un grupo procedente de Bayona.

DOS MIL QUINIENTOS bailarines en el «DANTZARI EGUNA» celebrado en Vitoria

Los demás grupos participantes fueron trasladados en autobús a las diversas zonas y barrios de la capital alavesa, tanto del casco antiguo como de la periferia. En dichas zonas, tras realizar un pequeño desfile, interpretaron las danzas de su repertorio, siendo a continuación obsequiados por los representantes y alcaldes de barrio.

La Junta Directiva del «Euskal Dantzarien Biltzarra», acompañada por autoridades alavesas, recorrieron los diversos barrios, saludando a los habitantes de los mismos, quienes expresaron su satisfacción por la idea del espectáculo que se les ofrecía «a domicilio».

A las dos de la tarde, los dos mil quinientos dantzaris estaban de nuevo concentrados en el patio del Colegio de los Marianistas, en el que se habían preparado varias hileras de larguissimas mesas, refrescos, bebidas, etc. Cocinas de butano servían para que los grupos pudieran calentar, si lo deseaban, sus comidas. Un almuerzo de gran hermandad, de mucho color y de alegría juvenil. Diversas familias vitorianas se hicieron cargo de los dantzaris más pequeños, que los acogieron en sus casas a la hora de la comida.

A las cinco y media de la tarde, todos los grupos, convenientemente formados, se trasladaron al parque de la Florida, donde iba a tener lugar el alarde de dantzaris. Para esa hora numeroso público se hallaba congregado en torno al parque, al que fueron llegando los dantzaris y colocándose en los lugares precisos que les indicaba la organización. Una vez que los diversos grupos estuvieron concentrados subió al quiosco una banda de txistularis de Alava, que interpretó las diversas melodías de baile que fueron ejecutadas por los grupos de la provincia a que tales danzas pertenecían (guipuzcoanos, vizcainos...), bailes que fueron



seguidos con gran interés por el público, quien rubricaba las actuaciones con calurosos aplausos.

Todos los grupos juntos bailaron el saludo a la Bandera y terminó el acto con el «Agur Jaunak», coreado por todos los asistentes, es decir, dantzaris y público.

Terminado lo que podríamos llamar el acto oficial se organizó una romería popular, en el mismo parque de la Florida, que duró hasta las nueve y media de la noche.

Organización

Digna de subrayar con elogio es la organización, de la que hicieron auténtico alarde los alaveses, quienes, a primera hora de la mañana, fueron recibiendo a los grupos que llegaban en autobús, para quienes ya tenían preparados los vestuarios, así como un refrigerio, que sirvió para elevar el tono, después de un viaje madrugador y con un frío impropio de la estación en que nos encontramos.

A la hora del desfile el recorrido estaba perfectamente delimitado, con presencia de guardias municipales en las encrucijadas, que desviaban convenientemente la circulación y mantenían el orden, para que los numerosos espectadores no ocuparan la calzada.

Igualmente, el rápido y eficaz traslado de grupos a los diversos barrios de la ciudad, donde se habían señalado los lugares para la danza y el consiguiente marmitako o refrigerio, que era muy bien recibido.

No es fácil preparar mesas, sillas y cocinas de gas para dos mil quinientos dantzaris. Los alaveses lo tenían todo a punto, incluido el detalle de los vasos de plástico para cada uno.

Diré aún más: incluso ambulancias y el servicio de la Cruz Roja estaban alertados por si en tal concentración de dantzaris y público alguno necesitaba ser atendido. Los miembros de la organización se multiplicaban para atender

a todos y estar en todas partes; y a todas partes llegaban siempre a tiempo.

En resumen, una admirable organización.

La vispera

También el sábado fue un día apretado de trabajo y fructífero. A las cuatro y media de la tarde la Junta Directiva del «Euskal Dantzarien Biltzarra» se reunía en la Diputación Foral de Alava, reunión que fue presidida por el Vicepresidente de la Diputación alavesa Sr. Buesa, a quien acompañaban el teniente de alcalde del ayuntamiento vitoriano y presidente de la Comisión de Cultura, Sr. Valderrama y el concejal Sr. Sucunza. En dicha reunión se trataron de diversos e interesantísimos asuntos, entre los que cabe destacar el intercambio de experiencias entre las actividades de danzas infantiles de Alava y el Festival Interescolar de Danzas Vascas, cuya primera edición tuvo lugar este año en Guipúzcoa. Se trató de otras actividades y proyectos, siendo consolador ver el espíritu de ayuda y el entusiasmo mostrado por los representantes de la Diputación y los de la Comisión de Cultura del Ayuntamiento de Vitoria.

Debo aquí subrayar que los actos del domingo, organizados por la Federación, a través de sus grupos alaveses, estaba patrocinado por el Ayuntamiento de Vitoria, la Diputación Foral de Alava y las Cajas de Ahorros Municipal de Vitoria y Provincial de Alava, más la colaboración de Excursionista «Manuel Iradier».

La asamblea

Tras la citada reunión, la Junta Directiva tuvo varios encuentros con los delegados de las diversas provincias, y a las ocho de la noche daba comienzo la asamblea general ordinaria, a la que siguió una de carácter extraordinario, preceptivo para la modificación de estatutos.

El salón de actos del Colegio de los Marianistas albergó



a doscientos representantes de diversos grupos de danza.

Comenzó la sesión con unas palabras del presidente accidental de la Federación, inició el acto con un recuerdo al recientemente fallecido presidente don Jesús María de Arozamena, al que calificó de «gran vasco», gran don Manuel Olaizola, quien amigo y gran presidente», sugiriendo que el mejor homenaje que se le podía rendir era el del «empeño decidido de seguir trabajando, si cabe con mayor entusiasmo, por este «Euskal Dantzarien Biltzarra», que ha sido uno de los últimos y por ello quizás más querido trabajo».

Solicitó que la Asamblea nombrara presidente de honor, a título póstumo al señor Arozamena (primer presidente y fundador), cosa que fue aprobada por aclamación, y concluyó con la frase de «Todo por nuestras danzas y nuestras danzas para todos.»

Seguidamente, el secretario dio a conocer la memoria de actividades, entre las que destacan los trabajos del I Festival Interescolar de Danzas Vascas, con la participación de setecientos niños; los cursos breves de monitores; dos alardes de dantzaris; la marcha de la revista DANTZARIAK, órgano de la Federación; y el rodaje de dos películas, una de ellas dedicada a la labor que se puede desarrollar en el campo infantil, y otra que consistirá en una antología de las danzas de Guipúzcoa y que será costeada por la Diputación Provincial.

El tesorero dio lectura a la situación del balance económico de la Asociación y seguidamente se procedió a la renovación de la Junta Directiva, que quedó constituida de la siguiente forma:

Presidente: Don Manuel Olaizola.

Vicepresidente: Don Javier de Aramburu.

Secretario: Don Iñaki Muguerza.

Secretario técnico: Don Iñaki Beobide.

Tesorero: Don Agapito Gorostiaga.

Vocales: Doña María Elena Arizmendi, don Francisco Escudero y don Gaizka Barandiarán.

Serán miembros de la Junta Directiva, en calidad de vocales, los delegados y subdelegados en las diversas provincias. Así, por Vizcaya, don Miguel Angel Astiz y don Víctor Olaeta; por Alava, don Javier Azpiazu y don Carlos Pérez Echevarría, más los delegados de Guipúzcoa y los de Navarra, que serán designados en breve, según atribuciones que otorga a la Directiva el artículo cuarto.

Tras el punto de ruegos y preguntas se dio por finalizada la asamblea ordinaria, abriéndose a continuación la extraordinaria, en la que se aprobaron diversas modificaciones de los estatutos vigentes.

Después de las asambleas, que duraron hasta las once de la noche, los asistentes fueron obsequiados con una cena en Sociedad Residencia «Olarizu».

Unas magníficas jornadas las del sábado y domingo en Vitoria, donde la gran manifestación del folklore vasco tuvo especial esplendor gracias a la colaboración de los grupos federados y a la magnífica organización de que dieron muestra los alaveses.



DOCUMENTOS

OLAIZOLA, ZUZENDARI ORDEZKOAREN HITZAURREA

Hemen zeratenak, Euskal Dantzarien Biltzarrekoak, agur Jaunak:

Orain bi urte Zarautzen giñan, hantxen izan genduen l'ko Dantzari Eguna, hantxen Arozamena jauna mahain-buruan buru, gure lehendakaritzarako autatu genduen, eta bai aurretik, bai geroztik ondo ikusi genun, nola, Arozamenak maite zitun gure dantzak eta ohiturak. Ez ziran izan errezak gure hasierak; bañan lana egin behar bazan, han zegoen beti, behar zan lekuan, gure lehendakaria ta laguna.

Horrengatik, gaur, nik eskatzen dizuet, bere oroimenerako ta gure esker onez, otoitz bat, eta berak lanari, gure lanari, ekin zion bezala, gogor jarraitzea. Balta ere Ohorezko Lehendakaria izendatzea.

Urte honetan egimen batzuek eratu ditugu bainan gure egituraren aldetik, Eibarren hartutako erabakiak oraindik bete gabe ditugu.

Uste det egitura hoiak oso beharrezkoak ditugula ta gaur asten degun, uste berri honetan, behar beharrenetako bat dugula, garbi ikustea gure lanak, garbi nahi baldin baditugu, ta alditugun alegiñak, zuxendu behar ditugula alkartasunean erabiltzeko.

Gure dantzak, gure Erriarenak dira, ta gure Errien artean, Erri osoaren artean, erabili behar dira.

SALUDO DEL VICEPRESIDENTE SR. OLAIZOLA

Zarauz, Eibar y hoy Vitoria, son ya jalones en la vida de Euskal Dantzarien Biltzarra. Como vida que es, va dejando sudores, trabajos, alegrías y tristezas. Entre éstas, el fallecimiento de nuestro Presidente Jesús M.^a de Arozamena. Gran Vasco, gran Amigo y gran Presidente, su pérdida supone un gran golpe para todos, pero creo que el mejor recuerdo que podemos dedicarle, lo podemos componer con una oración por su alma y el empeño decidido de seguir trabajando, si cabe con mayor entusiasmo, por este Euskal Dantzarien Biltzarra, que ha sido uno de sus últimos y por ello quizá más querido trabajo.

Durante este último año, hemos trabajado, nos hemos empeñado en ofreceros el mayor número de actividades, sin embargo, no nos sentimos satisfechos con la labor realizada, porque el tema más importante tratado en la Asamblea anual del pasado año en Eibar, sigue preocupándonos, de forma, que consideramos que en su acertada resolución, está la clave para conseguir que las actividades y la eficacia de nuestra Federación, se extienda por todo el País Vasco, como es el objeto fundacional principal de esta Asociación.

Vigorizar las Delegaciones, hacer que trabajen en íntima y continua conexión con la Junta Directiva, pero con el necesario espíritu de iniciativa y de realismo para lograr cristalizar su esfuerzo en una actividad auténticamente eficaz, para el desarrollo y fomento de nuestras Danzas Vascas.

No debemos olvidar, que si nuestras Danzas constituyen el tesoro folklórico de siglos de Historia de nuestro Pueblo es el mismo Pueblo, todo el Pueblo, quien debe participar en su sostenimiento.



CERTIFICACION del Acta de la Asamblea General Ordinaria, celebrada en la Ciudad de Vitoria, en el Salón de Actos del Colegio Marianista, el día 9 de Septiembre de 1972, a las ocho de la tarde.

— Abre la sesión el Vice-Presidente de Euskal Dantzarien Biltzarra, Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas, Sr. Olaizola, saludando a todos los presentes y agradeciéndoles su presencia. Manifiesta su pesar por el fallecimiento del Presidente y Fundador D. Jesús María de Arozamena de quien hace un elogio de su entrega a la Asociación, proponiendo a la Asamblea sea nombrado Presidente de Honor a título póstumo, proposición que es aceptada por aclamación. Habla a continuación de la riqueza del folklore insistiendo en que nuestras Danzas constituyen el tesoro folklórico de siglos de historia y que siendo patrimonio del pueblo es todo él quien debe participar en su sostenimiento. Considera que para el buen funcionamiento de la Asociación es imprescindible el buen funcionamiento de las Delegaciones Provinciales, pidiendo a todos realicen un esfuerzo para cumplir las metas que tiene señaladas EUSKAL DANTZARIEN BILTZARRA, ASOCIACION DE DANTZARIS Y FEDERACION DE GRUPOS DE DANZAS VASCAS.

— El Secretario Sr. Aramburu habla de las realizaciones de la Asamblea refiriéndose al I Festival Interescolar de Danzas Vascas, que organizada por la Junta de Cooperación Cultural de la Excm. Diputación Provincial de Guipúzcoa, fue dirigida por Euskal Dantzarien Biltzarra, Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas. Hace referencia también al Cursillo Breve de Monitores recientemente celebrado en San Sebastián y que dirigido por la Real Sociedad de Amigos del País contó también con el asesoramiento de Euskal Dantzarien Biltzarra, Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas. Habla de las tomas realizadas en el I Festival Interescolar de Danzas Vascas para la realización de una película de cortometraje así como del proyecto actualmente en estudio de realización para un largometraje de una película pedagógica sobre las danzas guipuzcoanas. En cuanto a la Revista-Boletín DANTZARIAK anuncia la entrega a los suscriptores, de la número 3, indica las dificultades existentes para su regular publicación y hace saber que se espera que en adelante se pueda cumplir con su publicación periódica. Hizo referencia también a los festivales que organizados por el Centro de Atracción y Turismo de San Sebastián, se celebraron en las pasadas Fiestas Euskaras y la noche del 19 de agosto en la Playa de la Concha.

— El Sr. Gorostiaga dio lectura a continuación al Balance económico de la Asociación.

Saldo favorable en Caja Asamblea-Eibar	12.637,10
» cartilla Caja Ahorros Municipal	1.000,—
» cartilla Caja Laboral Popular	2.000,—
Cuotas de grupos federados	17.000,—
Suscriptores revista DANTZARIAK	40.752,—

— Gastos de material, secretaría, franqueo, etc., 69.826,30

— Saldo favorable en caja 31 de agosto 1972 3.563,80

— El Sr. Beobide, expone cuáles son los trabajos en que se ocupa actualmente la Asociación. Indica se prepara la segunda edición del Festival Interescolar de Danzas Vascas, así como también hace saber tendrá una segunda edición el Cursillo Breve de Monitores de Danzas Vascas. Habla del gran trabajo que supone el largometraje en estudio sobre las danzas guipuzcoanas y termina recalcando la necesidad del apoyo de todos los dantzaris para que la Revista-Boletín DANTZARIAK cuente con el número suficiente de suscriptores para el buen desarrollo del mismo, así como de la colaboración en el envío de noticias de las actividades que se desarrollen por los Grupos de Danzas.

— Se pasa a continuación a la elección de la nueva Junta Directiva, proponiéndose la candidatura que a continuación se cita, que es aprobada por unanimidad:

Presidente: D. Manuel Olaizola Echeverría.
Vice-Presidente: D. Javier Aramburu Sagarazu.
Secretario: D. Ignacio Muguerza Ormazábal.
Administrador: D. Agapito Gorostiaga Zubimendi.

Vocales:

R. P. Salvador Barandiarán Balanzategui.
Dña. María Elena de Arizmendi Amiel.
D. Francisco Escudero García de Goizueta.

D. Miguel Angel Astiz Iglesias.
D. Víctor Olaeta Mugartegui.
D. Miguel Javier de Azpiazu Clemente.
D. Carlos Pérez Echevarría.

- Tomó la palabra el Sr. Olaizola, para agradecer en nombre propio y de los señores de la Junta Directiva, la confianza puesta en ellos, pidiendo una vez más la colaboración de todos para el logro de los fines para los cuales fue creada la Asociación y termina diciendo: Todos por nuestras danzas y nuestras danzas para todos.
- El Presidente da cuenta a la Asamblea que de acuerdo con las atribuciones que el artículo 4.º de los Estatutos otorga a la Junta Directiva, ésta nombra: Delegado y Vice-Delegado en Alava, respectivamente, a los señores Javier Azpiazu Clemente y Carlos Pérez Echevarría, Delegado y Vice-Delegado, en Vizcaya, respectivamente, a los señores Miguel Angel Astiz y Víctor Olaeta, y se reserva los nombramientos correspondientes a Navarra y Guipúzcoa por estar en estudio su designación.
- Dado el carácter rotatorio de las Asambleas Generales Anuales estatutarias y Dantzari Eguna, la Presidencia propone que sea Navarra el lugar de su celebración el año 1973, propuesta que es aceptada por unanimidad.
- Abierto el capítulo de Ruegos y Preguntas hay un cambio de impresiones sobre cómo deben funcionar las Delegaciones Provinciales y del apoyo que deben contar por parte de los Grupos de su Provincia.
- El Sr. Azpiazu, Delegado para la provincia de Alava, agradece a la Junta Directiva la confianza en él puesta y promete a todos los grupos alaveses la total aportación personal y les pide a todos ellos colaboren con él en esta etapa que comienza para Alava, Euskal Dantzarien Biltzarra, Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas, a través de su Delegación.
- El Sr. Astiz agradece también la confianza en él puesta y pide a los grupos vizcainos se sumen a la reunión, que en breve convocará, para conocer los deseos de todos ellos y preparar un programa de acuerdo con sus necesidades.

No habiendo más asuntos que tratar, el Sr. Olaizola da las gracias, una vez más, a todos los presentes por su participación en la Asamblea y deseando un feliz «Dantzari Eguna», levanta la sesión a las diez de la noche.

V.º B.º

El Presidente de la Asamblea

San Sebastián, 17 de septiembre de 1972.

El Secretario de la Asamblea

Fdo. Manuel Olaizola Echeverría

Fdo. Javier Aramburu Sagarzazu



Zuzendariaren bukaerako hitzak

Es Kerrak eman behar dizkizutet, zuek uste-onez hautatu nautilak.

Nere alegiñak eta nerekin didadenak badakizute zuzenduko ditugula gure Euskal Dantzarien Biltzarra, gero ta gehiago, egimen ederragoak ezagutzeko.

Bainan horretarako, hasieran esan dizueten bezala, lanak egin behar ditugula alkartasunean.

Ondorenak iritxitzen dirala, danak batera ekin egiten diotenean.

Gure Dantzak, Erriarenak diralako, danok batera, goratu behar ditugu.

Palabras finales del presidente

Mi agradecimiento y el de todos los que conmigo trabajan por la confianza que en nosotros depositáis.

Procuraremos mantenernos y esforzarnos en la línea que os hemos expuesto.

Os pedimos a todos labor de equipo, sólo así, en la mutua colaboración y ayuda, encontraremos la fórmula adecuada del éxito.

Todo por nuestras Danzas y nuestras danzas para todos.

Certificación del acta de la Asamblea General Extraordinaria celebrada en la ciudad de Vitoria en el salón de actos del Colegio Marista el día 9 de Septiembre de 1972 a las diez quince de la noche.

- El Presidente de la Asamblea Sr. Olaizola justificó la convocatoria de esta Asamblea General Extraordinaria por ser preceptiva su constitución para legalizar la modificación de los Estatutos actualmente vigentes.
- El mismo Sr. Presidente procedió a la lectura de los artículos afectados por las modificaciones, en su redacción actual y la nueva propuesta, como sigue:

Art. 4.º (Redacción actual).

- La sede de la Asociación estará en San Sebastián, calle Víctor Pradera, n.º 39, —Conservatorio Municipal de Música de San Sebastián.

El ámbito territorial en el que ha de desenvolverse la Asociación se circunscribe al País Vasco-Navarro (Alava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra) y es la Junta Directiva actuante la que designará los señores Delegados que le representen en cada región, con autoridad propia, obrando siempre con el asentimiento de la Junta Directiva. La expansión artística podrá extenderse a cualquier lugar donde interesen la colaboración del dantzari, previos los requisitos legales.

Art. 5.º (Redacción actual).

- La Asociación se compone de socios de Número, Protectores y Honorarios.
 - a) Son socios de Número todos los dantzaris que así lo soliciten.
 - b) Son socios Protectores todos los participantes que contribuyan con una cuota periódica al sostenimiento de la Asociación.
 - c) Son socios Honorarios los que por algún mérito especial sean conceptuados como tales, a propuesta de la Junta Directiva y aceptados por Asamblea General.

Art. 4.º (Redacción propuesta).

- La Sede de la Asociación estará en San Sebastián, calle Víctor Pradera, n.º 39 —Conservatorio Municipal de Música de San Sebastián.

El ámbito territorial en el que ha de desenvolverse la Asociación se circunscribe al País Vasco-Navarro (Alava, Guipúzcoa, Vizcaya y Navarra) y es la Junta Directiva actuante la que designará las Delegaciones Provinciales que funcionarán con un Delegado y Vice-Delegado y los asesores que se considere conveniente para el mejor cumplimiento de la finalidad de la Asociación.

El Delegado y Vice-Delegado, formarán parte de la Junta Directiva de la Asociación como vocales de la misma y deberán asistir a sus reuniones. Cada Delegación deberá reunirse cuantas veces lo estimen necesario y remitir las copias de las actas de estas reuniones a la Junta Directiva, así como llevar un libro de actas legalizado, según es preceptivo. En cuanto a los recursos económicos se estudiará conjuntamente con la Junta Directiva, los medios necesarios para un buen funcionamiento de la Delegación. Considerando que el Delegado y Vice-Delegado son sus representantes en cada provincia, previo acuerdo con el Presidente, podrán actuar en representación suya. La expansión artística podrá extenderse a cualquier lugar donde interesen la colaboración del dantzari, previos los requisitos legales.

Art. 5.º (Redacción propuesta).

- La Asociación se compone de socios de Número, Protectores y Honorarios.
 - a) Son socios de Número todos los dantzaris de los Grupos de Danzas Vascas que así lo soliciten.
 - b) Son socios Protectores todos los particulares que contribuyen con una cuota periódica al sostenimiento de la Asociación.
 - c) Son socios Honorarios los que por algún mérito especial sean conceptuados como tales, a propuesta de la Junta Directiva y aceptados por Asamblea General.

Art. 30. (Redacción actual).

- La Asociación celebrará anualmente con toda solemnidad, una Asamblea General bajo la presidencia del Presidente Honorario, quien sentará a sus lados a los socios Honorarios que a ella asistan; actuarán en la misma el Presidente de la Junta Directiva en calidad de Secretario de la Asamblea, quien sentará a sus lados a los demás componentes de la Junta.

Art. 31. (Redacción actual).

- En ausencia del Presidente Honorario presidirá la Asamblea General el que lo sea de la Junta Directiva y actuará de Secretario el que lo sea de esta última.

Art. 35. (Redacción actual).

- El presidente de la Junta Directiva llevará a su cargo como Secretario General, un libro especial de Asambleas Generales, en el que se levantarán las actas de aquéllas con toda precisión, con reseña de las deliberaciones y acuerdos, dando fe de los mismos y suscribiéndolo con el Presidente de la Asamblea.

- Previas algunas aclaraciones solicitadas por los asambleístas se acuerda por unanimidad, solicitar de la autoridad gubernativa la modificación de los Estatutos vigentes en la forma propuesta;
- Sin más asuntos que tratar se levanta la sesión a las diez y media de la noche.

Presidente de la Asamblea

Fdo. Manuel Olaizola Echeverría

Art. 30. (Redacción propuesta).

- La Asociación celebrará anualmente con toda solemnidad, una Asamblea General presidida por el Presidente de la Junta Directiva, quien sentará a sus lados a los demás componentes de la Junta.

Art. 31. (Redacción propuesta).

- Actuará de Secretario el que lo sea de la Junta Directiva.

Art. 35. (Redacción propuesta).

- El Secretario llevará a su cargo un libro especial de Asambleas Generales en el que se levantarán las actas de aquéllas con toda precisión con reseña de las deliberaciones y acuerdos, dando fe de los mismos y suscribiéndolo con el Presidente de la Asamblea.

Secretario de la Asamblea

Fdo. Javier Aramburu Sagarzazu



RELACION DE GRUPOS QUE ASISTIERON EL DIA DEL DANTZARI EN VITORIA

Ikastola de Vitoria
Gazteleku
Ozkarbi
Gure Txokoa
Lizar Makil
Dindirri txiki
Zaramaga
Euzko Goizaldi
Gaztetxo
Gaztedi
Mendaroko Gazteak
Gure etxea
Irrintzi
Gaztetxo
Zibur
Indarra
Kresala D. T.
Mendi Alde
Salleko
G. D. V. Amaya
Lora Barri
Gazte Berri
Lurra
Eguzki Barri
Euskal Jakintza
Danetarako Danok
G. D.V. Earin
Goi Alde
Gure Kay
Schola Cantorum
Zutik
Udaberri
Itxaso Alde
Lagun Artea
Iraultza
Izarti
La Salle
Erketz
Beti Alai
Orai Bat
Loramendi
Euzko Goizaldi

Vitoria
Alza
Elgueta
Vera de Bidasoa
Andoain
Bilbao
Vitoria
Alonsotegui
Vitoria
Munguía
Mendaro
Alsasua
Balmaseda
San Sebastián
San Juan de Luz
San Salvador del Valle (Bilbao)
Ondárroa
Cabieces
Sestao
Luchana
Amorobieta
Sodupe
Zumárraga
La Cuadra
Pasajes
Bilbao
Vitoria
Erandic
Deva
San Sebastián
Derio
Tolosa
Pasajes San Pedro

Rentería
San Sebastián
Zumárraga
Lasarte
Herrera
Bayona
Aretxabaleta
Alonsotegui

GURE HILAK

JESUS MARIA AROZAMENA. — «Euskal Dantzarien Biltzarra»-ren sorkide eta aurreneko lehendakaria izana dugun hau Madriden hil zen igazko udan gure batasunaren buruzagitzan bigarren urtea bete gabe. Donostian 1918gn urtarrilan sortua lege gizona zen, eta letren munduan eginbehar ugari izanagatik ez zen inoiz hain barrenean zuen Euskalherriaz ahaztu, bere lan gehienak Donostiaz baitira, gure historiaz eta hemengo gizon ospetsuez, musikoez batipat. Idazle ere bazen, eta besteak beste poesi liburu bat argitaratu zuen, **Ene ixil-oiuak**, baitia «Sanjuane-tako txistularien dela» poema ere. Bere heriotza zela eta dantzariak eta abeslari taldeak izan ziren San Bizenten eskaini zen hileta mezan.



SEGUNDO OLAETA MUGARTEGUI. — Itxura apaleko eta harremanetan xalo bezain fina berari egokitu zitzaion gure dantzak bikaindasunez jaztea eta mundu zabalean azaldu beharra. Gernikan jaio zen 1896gn martxoaren 24ean, eta 1971gn abuztuaren hil zen. Musikazko lehen ikasketak Sebero Altube euskaltzinari zor zizkion eta ondorengoak Barzelonan burutu zituen Burges maisuaren kerizpean. Folklore zaletasuna hedatzeko gogoz «Elai-Alai» dantza taldea sortu zuen, bidelagun argia izaki berarengana jotzen zuen edonorentzat. Diogun antzerki poemak ere asmatu zituela, eta folklore zaharra ikertzeari utzi gabe «Ballet Olaeta» ospetsuek lurbira osoan ezagutarazi zituzten Euskal herriaren izena eta izana. Ez da guti euskal dantzek Segundo Olaetari zor diotena.



BIZENTE ZINKUNEGI EGIA. — Euskuzabala, atsegina, besteren iritziak haintzat hartzen zekiena, beti elkarriketarako prest, ameslari eta ekintzale porrokatua. Halakoa genuen Bizente Zinkunegi hogeita hamabost urtetan utzi ginuenean. Trintxerpen sortu eta Donostian bizi zen. Bere bizitza laburra gainezka ageri zaigu, beti lanari emana ikusi baikenuen: bere herriaren kultura balioak nola gordeko eta nola aberastuko. Kultura kezka honi atxikiz «Euskal Dantzarien Biltzarra»-n hartu zuen parte, eta, dagokigunez, oroitarazi nahi dugu bere hileta egunean lagun multzo batek txistua jo zuela hilobiaren aurrean doinua otoiitz bihurtzen zutelarik.



PALOTEADO DE MURCHANTE

Por Inocente Aguado Aguirre

D. Inocente AGUADO AGUIRRE, autor del trabajo «Paloteado de Murchante», es una destacada personalidad en el mundo de la música. Durante años radicó en Argentina, donde fue organista de la catedral de San Juan. En esta última ciudad fundó y dirigió el orfeón «Euzkoetxea», compuesto de elementos vasco-navarros. Fue Inspector General de maestros de música de las escuelas de la citada Provincia argentina. Director del Conservatorio «Fontova», sucursal del de Buenos Aires. Ganó por concurso el título de Composición y armonía de las provincias de Cuyo. Es autor de diez Himnos a los próceres de San Juan: Sarmiento, Rawson, etc. En su extensa producción de más de cien composiciones polifónicas y de todo género es de señalar su Misa «Adeste Fideles» a tres voces, un Te Deum y una comedia musical. En 1957 publicó en Bilbao «Navarra Canta», álbum de siete series de Jotas. Actualmente reside en Tudela de Muskaria, y ha recogido estos datos del «Paloteado de Murchante». Confiesa que no habiendo hallado las músicas de «Solista» (que figura en la música del Paloteado, etc.), las ha compuesto él mismo. Atestigua en carta particular, que al desenterrar los restos de un murchantino no hace mucho, se hallaron en su caja «el traje y palos» que usó en su vida de Dantzari.

Engolosinado me hallaba yo con la lectura en la trastienda de la librería de Royo —remanso señero de todos los que sienten inquietudes del espíritu, donde caen los que desean hallar el libro, el dato, el disco, el artículo que satisfaga sus aspiraciones o bien encuentre hurgando en los anaqueles al artista o sabio consejero que le sugiera la solución de su inquietante problema— cuando hete aquí que aparece buceando novedades el especialista en investigaciones del folklore, Salvador Barandiarán, S. J., quien al ser enterado por Hermilio de que yo también andaba buscando antiguas canciones de mi pueblo y de que me había oído tararear el Paloteado de Murchante, queriendo conocerme, irrumpió en la trastienda.

Tras la ritual presentación el apretón fue efusivo y cordial. Luego de cambiar impresiones sobre sus trabajos folklóricos recientes que le habían permitido exhumar precisamente el paloteado del pueblo de Cortes; y enterado que estaba de mis conatos en similar faena demostró mucho empeño en que yo prosiguiera mi búsqueda iniciada, pues la consideraba muy importante para su objeto de promover la integridad del material folklórico vasco-navarro.

Así es que, ante su insistente solicitud, prometí ampliar mis escorzos hasta conseguir darle plasticidad audio-visual siempre que existiera aún el hombre del siglo pasado que pudiera contestar a una encuesta que estaba preparando al respecto. Después de despedir al nuevo amigo que pimpante se alejaba, reflexionando recordé los versos que en el Martín Fierro recitara otrora:

«Hasta la hacienda baguala
cae al jagüey con la seca».

Desde muchacho me gustaba apuntar en el papel pentagramado las nuevas coplas que los mozos del pueblo estrenaban en las crudas noches de invierno, antes de salir a cazar tordos a garrotazo limpio sobre los empeltes. O bien las cancio-

nes de plazuela y corro que, entre volteretas, entonaban los chiquillos al salir de la escuela, en los Turrunteros o en la Corraliza.

Tampoco desechaba los cánticos que las muchachas domingueras coreaban por la Abejera cogiendo arañones de los zarzales. En alguno de mis viajes al terruño solía invitar a los auroros a que repitieran aquel fúnebre canto religioso que desgranaban por los caminos del Aspra al regreso del cementerio. Y después de una copita, les pedía que entonaran aquella oración de las estaciones del Calvario afuera de las heras.

Cuán dulcemente penetraban en mi espíritu virgen aquellas armonías de popular polifonía con el refuerzo de la potente voz llevada a la sexta alta por Carlos García, mientras yo besaba la tibia tierra, en las caídas, percibiendo en la tarde primaveral el aroma de silvestres violetas ocultas bajo la achaparrada mata. No dejaba pues de apuntar las frases, modismos, cadencias y aún melismas que considerara de sabor local para trasladarlo más tarde a terreno propio.

Estuvo en boga en Murchante durante la primera década del siglo una preciosa melodía popular que al cantarla los quintos en la noche triste que era la víspera de salir para la guerra de Africa, los vecinos, familiares y novias de los flamantes soldados taponábanse los oídos para no escuchar la letra que partía el corazón de pena. La canción la tengo reconstruida, pero me falta hallar la letra de la segunda parte en modo menor. Me permito dictar la letra por si tuviera la suerte de que alguien la completara. Dice así:

No llores, madre,
Que si los moros
No me cautivan
Yo volveré.
Y si yo vuelvo,
Madre querida.
Dos mil abrazos
Yo te daré.

Tampoco tengo la letra y música del Solista, de la Polka y del estribillo que forman parte del Paloteado.

¿Lo encontraré en Murchante o podré restaurarlo con los datos que tengo y con los que me consiga?

Después de lo dicho se comprenderá el empeño que yo pudiera tener en encontrar a toda costa «el hombre» que el cínico filósofo ateniense buscaba. El hombre-clave, testigo de los paloteados finiseculares que se representaban a beneficio de los soldados enfermos: Calambres, Chorrilla, Chapote, Turra, Peinones y otros que regresaban de Cuba y los paseaban en coche, como yo recuerdo, por las calles.

Buscaría al hombre que, como componente de paloteados sucesivos, pudiera estar en condiciones de contestar a la lista de veinte preguntas que ya había preparado.

Averigüé, tomé nota de los que componían la plana más añeja del pueblo, recopilé datos sueltos y por fin, munido de mi maquinita Remington portátil y del candelil de Diógenes, que en este caso lo representaba la lista de apuntes y mi estrategia personal, subí a Murchante en el auto de un gentil amigo comensal del Hotel Remigio de Tudela.

Raudo iba el automóvil por la carretera que de chico tantas veces recorriera a pie a cada clase de plano que recibía de mi profesor don Joaquín Castellano. La hora que yo echaba en el camino ahora se reduce a cinco minutos.

Orientándome por los vecinos de las afueras, llegué hasta encontrar al hombre predestinado providencialmente, reservado para que por su intermedio no se enterrara definitivamente el tradicional paloteado murchantino.

De lontananza distingo sentado, tomando el sol sobre la acera de su casa. Me acerco; echo pie en tierra e izando mi brazo exclamo alborozado «¡Eureka!».

— Morana, señor.

— Lo mismo es Eureka que Morana, dije estrechándole la mano.

— Soy Pascual González, hermano mayor de tu amigo Bernardino que fue director de la Banda Nueva.

(Es de advertir aquí que en aquel entonces Murchante no contaba más que 2.300 vecinos, pero tenía dos bandas de música).

— Y tú vienes otra vez a revolver el pueblo, ¿u qué?

— No. Ahora Murchante no es como antes. Vengo a saludarte y a pedirte todos los datos que supieras del paloteado.

— Hala pues. Y entramos en la cocina. Nos sentamos en sendas sillas. Sobre la mesa desenfundé la maquinita de escribir y abrí el sobre que contenía papel pentagramado y la lista de preguntas. Después de recordar nuestros tiempos, me adelanté entusiasmado algunos datos, y al ver la lista de preguntas que yo llevaba no se arredró por ello. Pascual González es un venerable viejecito de 90 años, fuerte y cordial, poseedor de un «archivero mentalicio» —al decir de nuestro aulético Magaña— que lo envidiaría el propio elefante. Y así comenzó la entrevista que respondió al modo suyo y a veces interpretando lo que él quería decirme:

— ¿Cuántos y quiénes érais los del paloteado?

— ¡Uffff...! Qué me voy a acordar si nadie vive ya de los de entonces! Pero, mira: Eramos diez, (sin contar con el Diablo). El Mayoral Metato y el rapatán (¿rabadán) Peinones.

— ¿Peinones? ¿Aquel que a la entrada de la novillada en Murchante una vaca lo encorrió por las afueras del pueblo y tuvo que meterse vestido en la Balsa hasta la cintura con una vara de fresno y que gracias al palo que le atizó pudo librarse de la muerte?

— Sí, el mismo. ¿Cómo recuerdas tú?

— Los viejos vivimos del recuerdo. Vivir es recordar, re-vivir, volver a vivir con la añoranza de haber perdido el «divino tesoro» de nuestra feliz infancia... Bueno; sigue.

— Luego Macarro que hacía pareja con Juanico Piña.

— Que fue el padre del célebre actor cinematográfico Angel Magaña, que estuvo conmigo en Murchante en el año 1955.

— Después el Royo Marcos, en yunta con el Trabuco, Mincharra con Malacate y Caricas con mí, que me llamaban Morana. ¿No me se ha escapado nadie?

— Sí, el Diablo.

— Ah... claro; él tenía que ser. Nicasio. Pues ahora me acuerdo del chiste que decía:

Es tanto el hambre que tengo,
que me comería el Prado.

Y también me comería,
a todo este vecindario.

Y a cada chiste que echaba salían disparados de sus cuernos un par de cohetes que servían de jolgorio a muetas y muetes.

— Solamente hacíais el paloteado en Murchante?

— ¡Quí! También lo ichábamos algunos años en Tudela, que nos hicieron un gran tablado. Además en Cintrónigo y en Monteagudo. Pero aquí les

salió la taba... Porque en la función no nos icharon ni una cuatrena, tuvimos que rifar un pañuelo de seda y como les hicimos trampa no salió premiau ningún número de ellos, sino que adrede le tocó a una murchantina pa que pudiéramos devolverlo.

— Así que recolectábais para poder sufragar los gastos.

— Toma... claro que sí. Bernardino nos prestaba de su banda cinco o seis músicos y había que darles la mitad de lo que se recogía: a ochena los ricos y a perrica los pobres.

Al que tocaba el cornetín se le daba doble porque tocaba él sólo cuando la música se cansaba.

Después de lo de Monteagudo se deshizo el palotiau y ya no se volvió a formar.

— Muy bien, Pascual. ¿Cuéntame ahora en qué consistía la fiesta? Pues aunque yo recuerdo haberlo presenciado en el Paretón desde el balconcillo alto de mi casa, era yo muy niño y no recuerdo sus detalles. Vamos por partes. Primeramente vestuario e implementos, empezando por los zapatos.

— Qué zapatos ni qué niño muerto; si nadie los usaba. Yo a mis 30 años enguere el primer par, porque el zapatero, mi hermano Bernardino, me los hizo como regalo de boda.

Pues empezando por los pies, calzábamos alpargatas blancas con cintas rojas que las cruzábamos por la pantorrilla sobre las medias blancas de lana. Tú ya me entiendes. Mas, luego, venía unos calzones con puntilla, corticos, hasta las ligas. Encima unos pantalones azules de satén hasta la rodilla con una avertura a los costados; faja colorada y camisa blanca, remangada al codo. Lo más lujoso era la enaguilla o faldellín, blanca, planchada y mucho acampanada.

— Y ¿el traje del Diablo?

— Todo era negro hasta la cara que se le enfurruñaba con corcho quemau. Alpargatas, calcetines, calzoncillos y camiseta, tejidos y bien ceñidos al cuerpo. Lo que sedice un don Tancredo, negro. Llevaba en la cabeza un gorro bien encasquetado de donde salían dos grandes orejas y dos cuernos; y por abajo... por... por donde la espalda pierde el nombre salía una cola inhiesta rematada por una borlita y un cascabel. Empuñaba un tridente de palo con el que amedrentaba a la chiquillería.

En cuanto a los complementos que tú dices, eran: Un palo central de unos 3 metros y del grosor del brazo de cuyo extremo pendían 8 cintas de seda multicolores, dos ramos de flores que llevaban las autoridades, mayoral y rapatán; para nosotros había unos aros como cellos, de madera, forrados con telas de colores y adornados con plie-

gues abullonados. Había para nosotros 8 palos que el carpintero nos hacía de madera dura y sonora, con un agujero en un extremo por donde metíamos el cordel o trencilla para atarlos a la muñeca.

Ya lo dice la palabra: palo atado = palo teado.

— Me hace reír tu etimología, pero tienes lógica. Prosigue.

— Para completar el vestuario y lo otro que tú dices, falta nada más que nombrar los cascabeles que iban cosidos en las alpargatas, ligas y en el cerco de la cabeza y muñecas.

— Muy bien. ¿Te acuerdas de cuántos números constaba la función?

— Más o menos, así: El Paloteado propiamente dicho; el Desafío; el Encintado; la Danza del Arco y el Castillo Humano. Total cinco números que duraban más o menos una hora.

— ¿Podrías recordar, Pascual, cómo se ejecutaban estos números?

—En el Paloteado que era el primer número, entraba el Mayoral con su ramo de flores, llevando el palo grueso de 3 metros; le seguía el Rapatán, también con otro ramo. Después los ocho hombres formando cuatro parejas con sus correspondientes palos. Y al final venía el Diablo, que hacía de policía con su tridente. Desfilábamos antes de entrar al centro o tarima al son de un pasodoble de la pequeña banda de música. Los 8 formábamos dos hileras, cada uno frente a su compañero y en ambos extremos el Mayoral y el Rapatán. El Diablo se encargaba de que el público guardara el orden y silencio.

Al son de la banda el coro cantaba el «Yéndome yo» mientras con los palos y los cascabeles que hacían de batería iniciábamos el juego o baile golpeándonos en forma de una X con los compañeros del frente y otras veces con los de derecha e izquierda, girando y haciendo varios pasos según habíamos ensayado. Después del coro seguía la música del solista acompañado solamente por el cornetín. El coro hacía el ritornello y todo se repetía hasta que terminaba la danza. Después de los aplausos del público el Diablo soltaba su chiste o verso y dos cohetes de sus cuernos.

VERSOS

Para cantar durante la función del Paloteado

PALOTEADO

CORO:

Yéndome yo por el monte a cazar,
con una morenita me vine a encontrar.
Si yo la siguiera, si yo la dijera,
y ella me contesta muriendo de amor:

SOLISTA:
Seas cazador o seas gavilán,
Tengo que decirte la pura verdad:
No caerá esta presa en tu palomar,
que la morenita ya tiene galán.
Yéndome yo por el monte a cazar,
con una morenita me vine a encontrar.
Volvíme a mi casa llorando y sabiendo,
que la morenita ya tiene galán.

POLKA

CORO:
Este chiste duele y pica más,
más que duele y pica un alacrán.
Pero ahora mismo prepara ya,
Otro que te duela y pique mucho más.

ESTRIBILLO

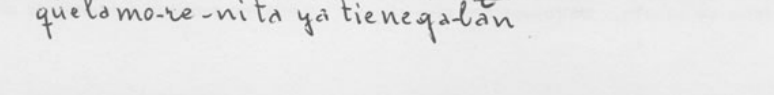
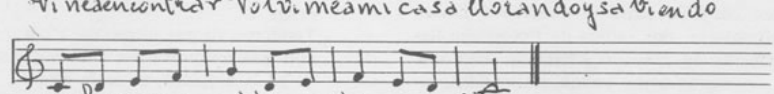
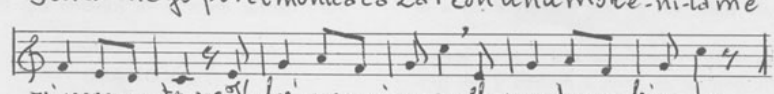
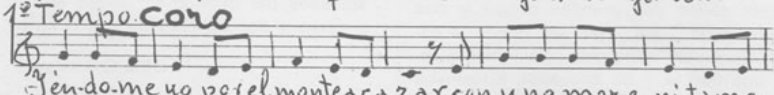
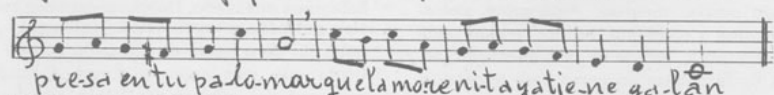
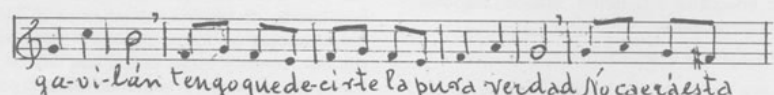
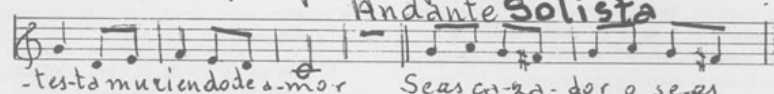
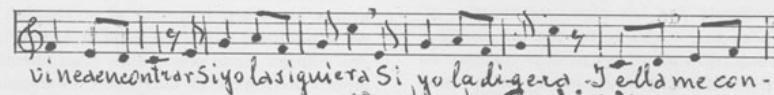
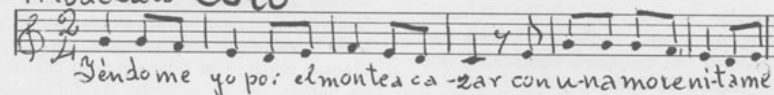
CORO:
Es el Palotiau un baile y juego,
que lo canturriamos entre los diez.
Si hemos agradado al vecindario,
lo cantaremos otra vez.

BRINDIS

CORO:
Corra la bota de mano en mano,
porque aquí somos todos hermanos.
Corra la bota, corra otra vez,
que no quede nada más que la pez.

Paloteado de Murchante (Siglo XIX)

Moderato Coro



El segundo número era todo él hablado, recitado o gritado, como quieras llamarlo, pero era el más divertido: el Desafío. Lo que tú llamas desafío verbal, era una serie de chascarrillos, chistes o versos que parecían improvisados, pero buen trabajo nos costaba discurrirlos en los ensayos.

Estos chistes tenían por objeto sacar en público los defectos físicos, las costumbres estafalarias y las puyas que se tiraban entre los componentes subalternos y el rapatán.

Los primeros defendían a los murchantinos y el rapatán a los tudelanos. Ambos tenían sus barras o partidarios, según era costumbre. Entre verso y verso de los contendientes el coro cantaba la Polka con la banda para dar tiempo a que discurren o recordara el verso que le correspondía.

Estos chistes perduraban todo el año en la memoria de los asistentes. El pugilato entre unos y otros degeneraba a veces en insultos procaces que con los aplausos, risotadas o protestas de uno u otro bando exasperaba la musa de los contrincantes. Al final del desafío mediaba el Diablo dirimiendo la pelea verbal con un chiste convincente. Incitaba a beber un trago para hacer las paces. Y el coro lo festejaba con la música del brindis y la bota de vino.

DESAFIO VERBAL

entre los del Paloteado y su rapatán Peinones.
(Reconstruido por referencias de testimonios vivientes).

DESAFIANTE

1. A tú te digo, Peinones,
como amigo te lo digo,
que tienes una hermanica
con todo el morro torcido.

PEINONES

2. Más vale un morro torcido
con tal de que haiga salud,
que ser un mozo arguellaú,
y tuerto como eres tú.

3. Pa verte miajica de hombre,
sólo con un ojo basta,
que no pudistes ser quinto,
por flaco y no dar la talla.

4. Sordau más flaco eras tú,
cuando viniestes de Cuba,
que te subieron en coche,
por no poder montar burra.

Otro pugilato entre un murchantino y un tudelano pudo ser así, según refieren que era la costumbre en estos certámenes.

5. Cuando a un folastero invitan,
los tudelanos al bar,
ya puede aquél arrascarse
los bolsillos pa pagar.

6. De cebolla, ajo y guindilla,
mal tabaco, anís y vino,
es el perfume de probes,
que gastan los murchantinos.

7. Semos probes y a mucha honra,
pero alegres jornaleros
que pa matar la gazuza,
subimos agua del Ebro.

8. El sudor te güele a queso,
tu cuerpo a fiemo de la hera,
y aún te extraña, so alelau,
que naide d'ellas te quiera.

9. Vino un rico tudelano,
a las fiestas de San Roque,
dándoselas de marqués
y resultó un alcornoque.

10. Trujísteis una chiflada,
más gorda que un ballenato,
y al creer que era una bruja,
repicaron a arrebató.

11. La más guapa de Murchante
fue a las fiestas de Santa Ana,
y al creer que era la Reina,
repicaron las campanas.

12. Si sus dieran a eslegir
trucárais de buena gana
todo el campo de Murchante,
tan sólo por la Mejana.

13. Ya s'ha acabau mi pacencia;
si quieres reñir t'alvierto,
que me se suben los humos,
cierro el puño y arremeto.

14. ¡Caray!, y qué malas pulgas
viene gastando el que embiste,
que diga el Diablo Nicasio
quién mejor discurrió el chiste.

DIABLO

¡Diabólica mediación!
Pero por lo que adivino
en vez de insultos y riñas,
más vale un trago de vino.

TODOS

Brindis
Corra la bota
de mano en mano
porque aquí somos
todos hermanos.

Cora la bota,
corra otra vez
que no quede nada,
más que la pez.

— Si no te cansas, ¿cómo era el Encintado?

— Mucho majo. El mayoral sostenía en medio del corroncho el palo central o espiga y cada uno de nosotros ocho sostenía en la mano la punta de su cinta y cantando la música y letra del paloteado por no saber otra, danzábamos al compás, tejiendo el palo central con los dibujos y pasos aprendidos. Cuando se terminaba la cinta volvíamos a bailar en sentido contrario deshaciendo el dibujo primero. Digo el primero porque hacíamos otros dibujos según eran las combinaciones de los pasos por frente, alternando por detrás del compa-

ñero, unos quietos y otros bailando, como quien maneja los bolillos de encaje. Si resultaban bien, el público aplaudía, pero si nos salía mal nos silbaba y nos abuchoneaba.

La danza del Arco era muy vistosa y elegante. Parecían verdaderos ejercicios de circo por el juego que hacían pasándose el arco por debajo de la garra, subiéndolo por la espalda y haciendo combinaciones ya ensayadas.

Este número se hacía con la música y coro del Estribillo, que se repetía hasta terminar el juego del arco.

Para rematar la función se armaba el Castillo Humano. Cinco hombres de pie sobre el suelo sostenían a otros tres sobre sus hombros y sobre

Polka *Andante* **Coro**
Es te chiste due ley pi-ca más
mas que due ley pi-ca una-la - crán Pe ro do ho ra mis mo pre-
-para ya o-tro que te due lay pi-que mu cho más
Moderato **Coro**
Estribillo
Es el palo tian un bai ley
jue go que lo can tu ria mos en tre los diez Si he mos a gra da do al vecin-
-da rio can ta-re mos o-tra vez
Para el Final
Hasta el pró-xi-mo-a-ño pues -
Brindis *Coro*
Co ra la bota de ma no en ma no por que a qui so mos
Co ra la bota co ra tra vez que no que de na da
1ª vez
To do = her ma nos
2ª vez
mas que la pez

estos tres trepaba el rapatán, que recitaba otros versos festivos. A modo de cúpula coronaba el castillo por ser el rapatán y al son de la fanfarra se cantaba el brindis por última vez.

— Por fin, ¿te acuerdas cómo era la música de la Polka y del Estribillo?

— Pue, sí. Mira; ahora recuerdo.

— Y, ¿la música del Brindis?

— ¡Qué va! Si eso va por cuenta tuya, que la quieres meter ahora, cuando antes el brindis era solamente recitado.

— Entonces cántame lo que sepas mientras yo lo paso al pentagrama.

Una vez terminado el engorroso dictado y transcripción había que comprobar la exactitud melódica y rítmica de ambas piezas, era mejor reproducir sus pasos.

De repente, Pascual, me hizo levantar de la silla y tomándome de los brazos ensayamos, aunque trastabillando, la danza y el canto alrededor

de la mesa de la cocina. La escena era dramáticamente cómica: Un bendito varón nonagenario que al reir mostraba en su rosada boca, como badajo, el único diente que le quedaba; y el otro viejo cómplice que balbuceaba el canto entre sollozos y risas. Cualquiera que nos hubiera sorprendido en tan extraña actitud, creyera que se trataba de un par de viejos locos.

— ¿Locos? Nadie adivinaría qué pensamientos pasaban entonces por mi mente. ¿Acaso no era para pensar quién de los dos realmente ejecutando su propia «Danza macabra» al son de su «Canto del Cisne»?

Al fin, todo era la despreocupación sana de dos viejos-niños o dos niños-viejos que da lo mismo, en esta época convulsionada, descreída, egoísta y belicosa.

Inocente Aguado Aguirre

Tudela - Octubre 1970.

HERRI MUSIKA SORTA DISKETAN

Euskal-herriko musika bilduma.
Gure herriak, ibar eta oihanak musika bihurturik.
Euskal doinuak gure barne izatearen agerpi-derik jatorrena.
Antzinako musika eta soinuagailuak folklorista multzo batek egungo eguneko tresna elektronikoa aurretatuenez herriz-herri ja-

soak.
Baztan, Zuberoa, Biazterri, Lizarra, Iruña, Zumarraga, Lesaka beren musikaren bete-betean.
Lehendabizikoz, Bordes, Iztueta, Azkue, eta Salaverry-ren gisako musikazaleen idaztietan gorderik zen altxor izkutua tajuz antolatua eta moldatua gure esku menean.

BAZTANGO DANTZAK - 1

- | | |
|-----------------|------------|
| A) Sarrera | B) Muxikoa |
| Bilantzikio | Ardoarena |
| Zozuarena | Tellarin |
| Mando zaharrena | Txoriarena |

ZUBEROA - 1

- | | |
|------------------------|-----------------------------|
| A) Agur Zuberoa | B) Txirula. Kristian martxa |
| Txirula. Kadrilla | Xakua |
| Arranoa bortietan | Prima eljerra |
| Txori erresifula | Txirula. Godalet dantza |
| Txirula. Turken martxa | Ostiralean duzu |
| Txorittua norat hua | Mendi gainetik |
| Argizaliak zelutik | Zoin eljerra den |
| Zu zira zu | Txirula. Brantia jausia |
| Txirula. La carrara | |

LIZARRAKO DULTZAINEROAK

- | | |
|--------------------|-------------------------------|
| A) Baile de la era | B) Baile de las baletas de |
| El demayo | San Juan de Codes |
| Navarra | La pardilla |
| | Diana popular |
| | Salida Corporación de Estella |
| | Fandangoa / Arin-ariña / |
| | Kalejira |
| | Diana popular |

TRIKITRIXA

- | | |
|---------------|-----------------------|
| A) Biribiketa | B) Irrintzia |
| Laja-zabale | Tapia-juan |
| Irrintzia | Ilarramendi-Erostarbe |
| Epelde anaiak | Biribiketa |

ZUBEROKO MASKARADAK

- | | |
|-------------------|--------------------|
| A) Sarrera | B) Lapurtar motxak |
| Barrikada haustia | Makil dantza |
| Muneñak | Zazpi jauziak |
| Kestuen dantza | Xibandriak |
| Xorrotx dantza | |
| Kauteren dantza | |
| Buame jaun dantza | |

LAGUARDIA

- | | |
|---------------------------|------------------------------|
| A) Alegre amanecer | B) Kalejira |
| Danzas de la tremolación | Tierra caliente |
| de la bandera | Yo la jota cantaré |
| Fiestas de San Juan | Si con lágrimas pudiera |
| Danza del árbol | Lo que en Laguardia se canta |
| El chulalai | Se pasean los canarios |
| Danzas de Elciego | Castillos tiene Laguardia |
| Troqueados de San Vicente | Corriendo los melonares |
| Danzas de Villanueva | Alborada |
| Troqueados de Laguardia | Jota de Laguardia |

Eskabideak eta xehetasunak:

Para pedidos e información dirigirse a:

Ferrerías, n.º 1, acc. 10
Teléfono 420982
SAN SEBASTIAN

INAKI
BEOBIDE

BAZTANGO DANTZAK - 2

- | | |
|-------------------|--------------------|
| A) Zahar dantza | B) Añor haundi |
| Zazpi jausiak | Xerri begi |
| Bilantzikio txiki | Añor Xume |
| Bilgarruarena | Baztango zortzikoa |

ZUBEROA - 2

- | | |
|----------------------|------------------------|
| A) Txirula. Arribada | B) Basoilarra |
| Xarmagarri bat badit | Egunto batez |
| Ofizioarena | Txirula. Aintzina pika |
| Agur adixkidia | Ene maitia barda |
| Ahaire zahar huntan | Txirula. Ostalera |
| Txirula. Muxikoa | Ene maitia |
| | Agur adixkidia |
| | Partitzeke tenoria |

SAN FERMIN - IRUÑA

- | | |
|---------------------------|----------------------|
| A) Salida de bandas | B) Jota de los toros |
| Riau-riau | Vals de gigantes |
| Regreso de la Corporación | A Navarra |
| de visperas | Desfilan las peñas |
| Diana de San Fermin | |
| Diana del encierro | |
| Diana del encierro | |
| Diana del encierro | |

LESACA

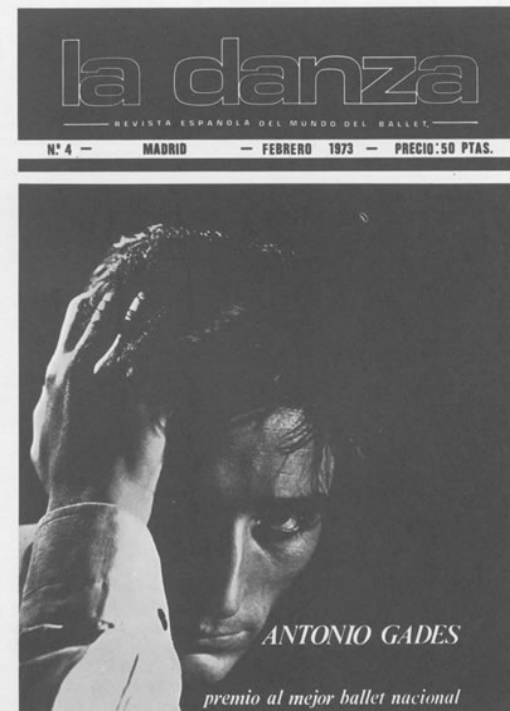
- | | |
|----------------|------------------------|
| A) Kalejira | B) Iñauterietako kanta |
| Zubi gainekoa | Labalengo ingurutxoak |
| Tantrumaillo | Jota |
| Zantxo monona | Euskalerrian jaio |
| Neska dantza | Zaharrak eta gazteak |
| Olenzero | Txakaingo zortzikoa |
| Gozan Belenera | Toberak |
| Atoz gupana | |

ZUMARRAGA

- | | |
|------------------------|----------------------|
| A) Kalejira | B) Kalejira |
| Zortzikoa 5/8 | Ederregia zera zu |
| Ezpatadantza | Fandangoa |
| Aureskua | Aita San Antonio |
| Fandangoa / Arin-ariña | Gitarra zahartxo bat |
| Kalejira | Fandangoa |
| | Arin-ariña |
| | Kalejira |

EUSKAL KANTU ZAHARRAK

- | | |
|-------------------------|----------------------|
| A) Ardo eta gizona | B) Peru gurea |
| Trinidadak ditu | Xoxuak |
| Iparragirre abilla dela | Kontxesiri |
| Iturigo arotza | Haika mutil |
| Elizara dijoa | Ama ezkondu |
| Sujet eder bat | Aita nuen saltzaille |
| Bost ogei urtetako | Aitak eta amak |



Un dantzari es por naturaleza un artista; y como artista, en el siglo XX o en cualquier época, debe estar informado: conocedor de lo que en el mundo de su actividad ocurre en cualquier parte del globo. De un intercambio cultural siempre se sale beneficiado.

Por ello nos es grato hoy comunicar a nuestros lectores la creación de una nueva revista que con el título de LA DANZA, publica artículos técnicos, reportajes y entrevistas en torno a esta actividad que a nosotros tanto nos interesa.

Pero precisamente para nosotros la revista tiene sentimentalmente un atractivo especial, pues en el cuadro de sus redactores figura un miembro de la Junta Directiva del «Euskal Dantzarien Biltzarra» y fundador de la misma, cual es María Elena Arizmendi, una de las personalidades que más ha investigado la danza vasca y que mejor conoce la indumentaria de nuestros bailes.

LA DANZA está ya en su número cuatro, lo cual quiere decir que es una revista joven, pero nosotros deseamos de verdad que llegue a ser centenaria. Quienes vivimos de cerca el mundo del baile debemos conocernos, saber de nuestros problemas comunes, de nuestras inquietudes, alegrarnos y aprender de las soluciones de otros.

La revista, en su número cuatro, tiene un interesante sumario entre cuyos trabajos resaltan un estudio sobre Antonio Gades a quien acaban de conceder el título del mejor ballet Nacional. «La evolución de Antonia Mercé», «Crítica de la Danza», «Historia de los grandes ballets», «Técnica y diálogo», «Homenaje a Diaghilev en la Opera de París», diversas entrevistas, notas de prensa y una «Guía de escuelas de danza».

La publicación es dirigida por Luis F. Solar G. y está editada en Madrid (Avda. José Antonio, 32, 6.º -619).

El precio de esta publicación es de 50 pesetas por ejemplar y de 600 pesetas al año, ya que es mensual.

Y esto es todo. Nuestra bienvenida a una publicación con la que nos sentimos hermanos por la ilusión y por el tema.

Crecer: de 20 a mas de 200 **Trabajar: mucho y constantemente** **Investigar: y depurar** **Ademas: Euskera Canto y Hermandad**

Jon Pertica, dantzari, maestro de danzas, continuando una larga tradición familiar en el mundo de la expresión del alma de nuestro pueblo en música y baile, se hizo «mayor de edad» en 1968, al fundar en Basurto —Bilbao— un nuevo grupo: el «Beti Jai Alai».

Un nuevo acento, en la sinfonia del casi centenar de grupos que Vizcaya ha visto nacer y crecer por toda la geografía del antiguo Señorío: muchos millares de niños y jóvenes, dando la definición de cómo las actuales generaciones jóvenes viven nuestras danzas, para la fiesta alegre, para la solemnidad, para el simbolismo, para la risa, para el homenaje, para encender los propios corazones de los dantzaris y los del pueblo, en el amor al país, para dar color vasco con sus bailes, a los más diversos momentos de nuestra vida, al son del txistu, la txi-ruila, la alboka, la dulzaina, el acordeón, la «fanfare», el «Tambour basque» como se llamó a la pandereta.

La juventud, no ha abandonado lo propio y entrañable de su pueblo, como ha sucedido en muchas otras partes. Se ha vertido y se sigue gracias a Dios vertiendo, a lo propio, a lo que define, a lo que es autóctono, sin dejar por ello de estar inserta en plena corriente vital moderna. Conservando el tesoro, como debe ser en todo pueblo.

UN GRAN ESFUERZO MULTIPLE

Y lo ha hecho, con esa gran generosidad de la juventud —muy señalada en la nuestra, demostrando alma— y sin regatear esfuerzos ni sacrificios.

Con el esfuerzo de aprender las danzas. Con el del problema económico que nace de la ausencia de subvenciones de Corporaciones o entidades.

Salvando la grave dificultad del costo del vestuario que se necesita casi para cada danza.

Bailando, como una flor nacida de la médula de esa juventud, tantas veces sin compensación económica alguna.

Con espíritu de servir.

Suscitando la hermandad que incorpora a los grupos a jóvenes nacidos de familias inmigrantes en el país, y que deben incorporarse a nuestro pueblo en bien de todos.

DE 20, a 200 DANTZARIS

Con veinte jóvenes comenzó Jon Pertica el «Beti Jai Alai», ensayando en un local ofrecido por la cordial «Cervecería del Norte», sita en su barrio.

Cuatro años de tarea, nos ofrecen aho-

“BETI JAI ALAI” DE BILBAO: **CUATRO AÑOS DE EJEMPLAR TAREA**

A la luz de los focos de los escenarios, bajo las estrellas de la noche en parques, bajo el sol y la lluvia, el «Beti Jai Alai», un indudable grupo destacado con danzas vascas en Vizcaya, que ha logrado un impacto en los cuatro años que lleva realizando una tarea de lograr calidad, muy bien hecha y extensa.

ra a doscientos dantzaris, más de un ciento «txikis» —seguridad de futuro— un rico vestuario, y más de cuarenta danzas en su repertorio.

Con trabajo, con conocimiento, con esfuerzo —bases imprescindibles para triunfar y para pervivir— han llevado nuestras danzas en muchos centenares de actuaciones, a todas partes, y han obtenido, en ese mundo ya denso de grupos de todas clases en la danza vasca, una alta valoración.

Y no sólo han atendido a la danza: noventa niños están aprendiendo o perfeccionando el euskera, en las clases montadas por el grupo. Y se comienza a preparar un coro. Y se planea la Escuela de Txistu. Y se sueña...

UNA TAREA BIEN HECHA

El «Beti Jai Alai» llega a las páginas de «Dantzari», porque es protagonista de una tarea muy bien hecha, y en tiempo mínimo, y entre dificultades de todo orden, que han sabido superar.

Viviendo en ese espíritu del que se ha escrito aquí al principio, y en equipo, poniendo por encima de toda otra consideración, la alta meta de servir a nuestro pueblo con la mayor dignidad, altura.

Comenzaron con el repertorio clásico de casi todos los grupos, que han ido enriqueciéndolo con una tarea investigadora, buscando la autenticidad, destacada: han ido a buscar a las fuentes. Y su repertorio actual, es indudablemente amplio, con danzas de todas las comarcas del País Vasco.

Han estado en Navarra, y con Urbeltz, para el montaje de una larga «suite» de danzas de la «hermana mayor», de Jaurieta, Iribas, Leiza, Imotz, Arizcun, Valcarlos y otros lugares.

Y con una tarea constante de depura-

ción de su repertorio, que nace de una sana y permanente incomodidad, y les hace buscar las fuentes más puras, para perseguir una cada vez más alta y fiel calidad.

EL TRABAJO ACTUAL

Ahora mismo están trabajando en el montaje del Carnaval de la Baja Navarra. En Vizcaya, la clásica «dantzari-danza» famosa de Yurreta, con el maestro y dantzari Abasolo. También, en una renovación total del llamado «San Miguel de Arretxinaga», cuyo nombre original era «Xemein-Danza». Lo mismo, con el «Kai-sharranka» de los arantzales lequitiarras. Y en montaje igualmente un baile de las Encartaciones, que se ejecuta tradicionalmente el día de la Virgen de las Nieves. Y en la depuración de las danzas del Carnaval suletino.

El Coro, piensan presentarlo esta Navidad, ciento cuarenta voces con motivo del «Olentzero».

Hay en el mundo de la danza vasca, grupos que después de vivir una etapa brillante, parece que dormitan, pensando en que los laureles no se secan. Pero «Beti Jai Alai», por lo contrario, tiene, como hay otros también, un fortísimo impulso que le lleva hacia adelante y hacia arriba. Un impulso que nace del alma, y que si continúa, hará que pronto, este grupo basurtoarra, sea uno de los de primera línea del país Vasco.

Y el «Beti Jai Alai», cuando sale de Basurto, no sale a bailar unas danzas, como un espectáculo, sino a llenar el lugar donde va, de la alegría y el color que un dantzari de raza —bien distinto de un artista profesional— da siempre, porque sabe que bailando, está sirviendo a su pueblo.

Miguel Ange! ASTIZ



ESKUAL DANTZARIEN BILTZARRA

—Eskual Dantzarien Biltzarra sortua zen 1966 urtean eta zuen buruzagi LEGARRALDE jauna. Orhoit dira oraino denak zer biltzarra egin zuen duela zombait urthe, mendekostez Miarritze hirrian: han bildu ziren bi mila dantzari zazpi probintziatarik eta iragan zuten egun bat mirresgaria.

—Aurthen elgarretaratu gira ipar Eskual Herriko hamar hiru talde emaitako «Eskual Dantzarien Biltzarri» hats eta bizi berri bat. Nahiz parte hartu, guk ere dantzariak, Eskual kulturaren alde eginak diren enseguetan, eman nahi izan dugu «Eskual Dantzarien Biltzarri» eraikidura azkar eta berri bat. Hortarakotz gure biltzarrek buru eman du EYHERABIDE jauna, Beskoitzeko auzapeza, departameduko konseilu jenerala den Bastidako kantonamenduko. Hogoi bat urthe hotan erakutsi duen bezala bere aholamendua Beskoitzeko herriaren aitzinatzeari erakutsi du bere amodioa Eskual Herriko ohidura guziri.

—Eskual dantzarien biltzarrean membro dira talde guzietarik ordain bat.

—Diru zain da COUSTARRET Bayonako Batz-Alai taldearen buru den Andera, denek ezagutzen dutena, Ipar Eskual Herriko talde xaharrena: iai bat, 1932 sortua eta beti gazte dagona.

—Secretario da GUECAMPURU jauna, Oinakin Beskoitzeko taldearen buru dena.

—Federazione berri hau idekia da talde guzietari: dantza, kanta, musika Eskualdunari atxikiak diren ber.

—Anartean barne dira hamar hiru talde:

—GARAIZTARK Donibane Garazikoa

—ARROLA Baigorrikoa,

—Oinakin-ARIN Beskoitzekoa

—IZARTXO Ustarritzekoa

—JEIK-ADI Kambokoa

—SARAKO taldea

—S. P. U. C. Semperekoa

—Ibañeak Aizaindarrak

—Pipiririnak Miarritarrak

—OLDARRA Miarritarrak

—BICHINTXO Ziburutarak

—BATZ-ALAI Bayonakoak

—Gazteriak - M. J. C. Polo Beyris Bayonakoak

—Eskual Dantzarien Biltzarrek hartu ditu zom-

beit xede:

1.° Elgarretaraztea eta aphilatzea dantza jakintza guziki.

2.° Dantza eraskasen moldatzea iragan aldi batzuetan:

izanen dira biga Eguberriko eta Paskoko bakantzen, iragan urtean bezala, Baionako Polo Beyris Gazte Etxean.

3.° Dantzen eraskapena hedatzea Eskual Herriko gaztetan, hala nola eskolatan eta talde berriak sustatu.

4.° Eskual kulturaren hedatzea dantzein batean, gazten artean.

5.° Biltzar batzuen aphilatzea elgarretaratz Zazpi probintziatarako taldeak.

6.° Dantzari federatziorekin elgarretaratz emaitako gure talderi indar berri bat. Eskual Dantzarien Biltzararako Secretario GUECAMPURU Noël «Oinakin Arin» Beskoitzeko taldearen presidentia

Mr. Eyherabide Alcalde de Briscous y Consejero General fue nombrado Presidente de la Federación de Dantzaris de los Bajos Pirineos el pasado mes de septiembre en el transcurso de la Asamblea General que agrupó a 13 grupos de Laburdi y Zuberoa.



La réunion de travail de la fédération de danseurs, «Euskal dantzarien biltzarra» a eu lieu au Musée Basque de Bayonne.

En présence de Monsieur Eyherabide, Conseiller Général, Maire de Briscous et Président de la fédération, 13 groupes ont participé aux travaux, notamment pour coordonner l'ensemble des activités folkloriques, formation de moniteurs, organisation de stages, rassemblements, en un mot, présence et participation au développement culturel basque.

Une représentation du Comité Directeur de l'association de dantzaris et fédération des groupes basques dont le siège est à Saint Sébastien, comprenant Messieurs Gene Yurre, I. Muguerza et Barandiaran G., s'était déplacé.

Il a été décidé que le stage de Noël aurait lieu les 28-29 et 30 décembre prochain à la M.J.C. de Polo Beyris comme les années précédentes, sur le thème de la Basse Navarre; conférences, films, diapositives et étude des Mutxikos comme l'ont demandé les groupes à l'unanimité se succéderont. Le professeur de danse, Koldo Zabala a déjà contacté plusieurs personnalités dont Messieurs Erotabehère de Baigorri, Curutchet de Hélette, Hualde de Iholdy, Cabillau Maire de Baigorri, Aunchuru Maire de Arnéguy, et préparé avec l'équipe audio-visuelle de la fédération ce stage de Noël.

Parallèlement, ce stage intéressera les txistularis car il comportera plusieurs séances consacrées à la musique basque; initiation aux instruments, chants, et initiation à l'enseignement du txistu.

Les groupes participeront en partie au financement de cette opération.

Le Dantzari - Eguna 1973, aura lieu comme prévu le Lundi de Pentecôte II Juin, à Saint Jean de Luz, et cette année, aura comme thème la «Cavalcade bas-Navarraise»; plusieurs villages monteront ces cavalcades tels que Baigorri, Hélette et Valcarlos, participant et encadrant les danseurs des groupes.

A la suite de la séance de travail, les participants, au nombre de quarante, ont assisté à un dîner-débat au Batzoki de «Oldarra», où l'éminent folkloriste R. P. Gaizka de Barandiaran donna une conférence sur les danses de Guipuzcoa à travers le livre de Iztueta.

Très intéressant contact entre les groupes basques, et un désir commun évident de coopération pour le bien des jeunes danseurs, du folklore basque, et, pourquoi ne pas le dire, du Pays Basque.

ALDAE

BESKOITZE



Uztariztarek segur atxikia dute usai eder hori eta lehengo arropa ederrak badituzte oraino.

Egin ditugu bestiment bereziak:

4 Kotilun gorri edo Marika.

4 Besta gorri.

4 Kachkarat.

Modelak edo itxurak hartuz Baonako Musée Basque delakoan.

KOTILUN GORI edo MARIKA

Lau mutiko besti dira soineko berezi horiez: Kotilun gori luze bat, panta beltzarrekin; azpian galtza xuriak, edergailu urhezkoak beheko hegian; aintzinean taulier bat, bi sakela haundirekin, lehen olho zahiz beteak ziren, orai aldiz konfetiak; gerrian badute zintatzat behi lepo uztaila larruz, bozt edo sei panpalinekin; athorra xuria dute uhrez edergailua, lepoan zapi gori eder bat.

Burua aldz kapelu luze batez eztalia dute, dena luma gori, xuri, eta pherde, gain beheiti xingolaz aphaindua, aintzinean mirail bat eta begitarte eztalia maska batez.

Eskuan gora daukate Marikak makil gottor bat dena xixeladura eta haren punttan idi buztan bat harekin kasatzen dituztela izpiritu gaixoa guziak, ez dituen hurbil heien ondotik segidan heldu diren jaun andereri, hek ere, lehengo jauntzitan.

GUECAMBURU NOEL

«Oinak Arin»

BRISCOUS



Lapurdiko karnavala.

Beskoitzeko Marikak eta jaun andereak Baionako Karriketan.

«Zugatz andien azpian lo naiz itzala eder hortan bihotza bakean zakur polit bat ene onduan zain Beskoitze maitetik urrun bizi ezin Ni zuen artean sortu eta hilen naiz Abereen erdian da nere bizia zugatz andien azpian lo naiz.»

—da gure herritar EZTIXU ROBLEZ DE ARANGUIZ-EN KANTUA.

Beskoitze mila arima, gure herrian sortua da Jean de Leissarraga eta hemen bizi iza da Otxalde bertsularia.

Gure herrian badugu talde bat: «OINAK-ARIN» sortua 1964 urthean Koldo Zabalaen laguntzarekin eta sekulan baino azkara dago, orduko dantzariak handitu dira, batzu eskonduta, hetan bururaino segitu gaituztenak: Pierrette Bidart eta Michel Saussie behar ditugu aipatu.

Lehengo ttipi hetarik handitu direneta behar dugu goretsi: Begnat Eyherabide duguna orai erakase eta txistulari. Plazer dugu ikustea moldatu gaztek segida hartzen sail berean.

Orai LOINAK-ARIN dago sekulan baino azkarago berre berrogei eta hamar dantzarietara eta sei txistulari geiekien.

Duela zombait urthe nahi iza dugu Karnaval Lapurdikoari bizi berri bat eman zeren gure herrian ezen egiten.

Un grupo de Navarra

En esta exposición de distintos grupos de dantzaris que han de ir apareciendo poco a poco, en nuestra revista, ha correspondido, al azar, romper el juego al Grupo Municipal de Dantzaris de Tafalla.

Grupo joven con seis años de existencia, con mucha ilusión y espíritus ejemplares.

Los Dantzaris de Tafalla

Como lo son todos por supuesto, pues las obras que requieren sacrificio, dedicación en una palabra, entrega, son propias de una juventud consciente y que piensa en algo más que en ellos mismos.

Aman a su pueblo y quieren para él lo mejor, —y entre lo mejor están sus costumbres, tradiciones, sus músicas, sus danzas.

Estos tafalenses así lo entendieron cuando en 1966, animados por D. Javier Murillo, al calor de la gran Obra Infantil «Chiquilandia» comenzaron sus ensayos como se empieza todo, modestamente pero con unos sueños que, luego, se van haciendo realidad.

Presentación en Navidades de ese año al pueblo tafallés, actuación en la Romería de Nuestra Señora de Ujué, por mayo, y actuaciones por pueblos limítrofes.

Meses del Oberena pamplonés, otro día hablaremos de vosotros, colaboran en el enriquecimiento del repertorio.

En 1968, el Ayuntamiento de Tafalla condecorador de la labor del grupo les patrocina y les hace «municipales».

Actúan varios años en el Festival de la Jota que se celebra en su ciudad, en el mes de junio, en sus fiestas patronales de agosto y enero y acuden a Zaragoza representando a Navarra en las Fiestas del Pilar.

Y así, en labor común a todos los grupos de danzas, recorren pueblos en fiestas, acuden a Romerías, dándoles sal y colorido, actúan en Festivales, vuelven a Zaragoza, en fin, andan en danza de aquí para allá, que es lo suyo; pero eso, con ser mucho, no es lo más importante.

Han creado ambiente en su pueblo, chicos y chicas quieren aprender a bailar, y no se conforman con aprender ellos y se lanzan a enseñar por los alrededores: Olite y Artajona, por ahora, saben de los entusiasmos y entrega de los tafalenses que están iniciando grupos en dichas localidades; y luego, serán Miranda, Berbinzana, Falces, Peralta, hasta que choquen con la zona donde trabajan los de Tudela por un lado, los de Estella por otro y de cuyos grupos tan entusiastas daremos cuenta a su tiempo.

Y estudian, en archivos y bibliotecas para encontrar un vestuario tafallés que les difiera en su uniforme oficial y quieren hacer resurgir viejos estilos de danzas que algo se recuerdan.

Animó tafalenses, seguir con la misma ilusión y sobre todo con el mismo espíritu amplio, fraternalmente dispuestos a ayudar a los que empiezan, sin necios egoísmos, que gracias a Dios, van desapareciendo entre los grupos de dantzaris, y que desaparecerán del todo, cuando integrados en la Federación de Dantzaris, TODOS, seamos uno y trabajemos en una misma línea.

Con unidad aunque no en uniformidad, pues cada grupo debe mantener su personalidad, su sello, pero esto es motivo de otro artículo muy interesante que lo prometemos para otra ocasión.

KIRRU

“BATZ-ALAI” DE BAYONE



Le groupe fut fondé en 1932 par Mademoiselle Jane LARRE de Bayonne, et par la suite dirigé successivement par Monsieur Arechavaleta et Monsieur Charles Coustarret.

A la suite du décès de ce dernier, en 1965, son épouse a pris la relève, et depuis cette date en assure la direction en même temps que la présidence.

Ce groupe a pour objet principal le maintien des traditions des danses des sept provinces, mais aussi le développement sportif et éducatif des jeunes gens et jeunes filles de 5 à 20 ans qui lui sont confiés.

Durant la période estivale, des couples de danseurs du groupe, apportent leurs concours aux soirées musicales de l'Harmonie Bayonnaise qui ont lieu

aux kiosques à musique de Bayonne et Biarritz.

Les fêtes traditionnelles de Bayonne, qui se situent au mois de juillet-Août de chaque année et dont la renommée dépasse largement le cadre local; sont animées également par le groupe «Batz-Alai» dont les prestations provoquent une animation dans les rues de la ville.

Le groupe, conduit par des txistularis virtuoses de cet instrument, se déplace en pays étrangers et dans nombreux départements français contribuant ainsi à la propagande et le rayonnement du Pays Basque.

Adresse: «Batz Alai»
7 rue Panecau
64.100 - BAYONNE

KRESALA

El grupo KRESALA se fundó en octubre de 1968, al nacer en San Sebastián la sociedad religiosa y cultural del mismo nombre. Las actividades que podría desarrollar dicha sociedad se repartió en distintas comisiones que se dedicaban cada cual a su actividad preferida.

Así nació, pues, el grupo de bailes vascos KRESALA. Desde un primer momento los componentes que pertenecían a él, buscaron un profesor competente que pudiera dar al grupo en ciernes, una personalidad propia, y a poder ser que este profesor tuviera una amplia experiencia en todo lo referente al mundo del folklóre vasco. Entre aquéllos que se ofrecieron se eligió a Gene Yurre, famoso dantzari donostiarra que perteneció a varios grupos entre los que sobresalen OLDARRA Y ETORKI.

Desde el momento de su elección se puso al frente de unos cuantos jóvenes de ambos sexos. Estos contagiados por el entusiasmo de su profesor comenzaron con gran interés a ensayar y trabajar las enseñanzas que iban adquiriendo. Poco a poco iban interesándose más personas y se logró un bonito número de componentes. A todos les unía su afición y dedicación al baile vasco y es así como fueron resolviendo algunos problemas, sobre todo de tipo económico. Al no tener más ayuda económica que la que salió de una suscripción popular los dantzaris no dudaron en comprarse el primer traje con su propio dinero. Con esto ya demostraban claramente su gran afición.

El comienzo de toda actividad resulta penoso y a veces desmoralizador. Pero bastaba el entusiasmo y la dedicación de Gene para que todos lucháramos con afán, pues sabíamos que ese periodo más o menos largo todos los grupos lo habían pasado. Así llegaron las primeras actuaciones en Vidania, Sorabilla, etc. Después de pasar este primer año, confiábamos en nuestras posibilidades y dirigidos siempre



por la experta mano de Gene Yurre, fuimos ampliando nuestro programa y vestuario, presentándonos en el Teatro Leidor de Tolosa en el mes de marzo de 1972, consiguiendo la Txapela de Plata. Este trofeo significó para nosotros el premio a la asidua dedicación y entrega por el baile. Pero no nos conformábamos con esto, nuestras aspiraciones eran mayores. Este triunfo nos sirvió para que siguiéramos esforzándonos más en nuestra tarea.

Nuestro nombre ya sonaba algo en el ambiente de los grupos folklóricos. Empezábamos a tener una serie de actuaciones bastante importantes para nosotros como la organizada por la Euskal Dantzarien Biltzarra en Donosti y otras salidas como Orio, Hernani, Pasajes, etc. Pero nuestro problema principal estaba en el aspecto económico que nos impedía el desarrollarnos como grupo. Gracias a unas cuantas bodas, que eran nuestra única fuente de ingresos conseguimos ir adquiriendo algo más que enriqueciésemos nuestro vestuario y sobre todo nuestro material, ya que hasta entonces lo habíamos conseguido prestado por otros grupos. Aunque todavía nos faltase por recorrer bastante camino, habíamos terminado el año felizmente.

Para ampliar más nuestro programa nos trasladamos a Leiza, Zumárraga, Bera, Xemen, etc. Allí conseguimos, guiados por gente del pueblo, en general txistularis y antiguos dantzaris, adquirir las características de sus bailes. También nos trasladamos a Zuberoa y Valcarlos, pues aunque sabíamos de sus bailes y de su folklóre quisimos ampliar nuestros conocimientos con todos los medios capaces que teníamos. Esta serie de investigaciones nos ocupó todo el invierno dedicándonos también a ensayar y adquirir la técnica que aún nos faltaba. Después de tres meses de intensos ensayos se vislumbró la posibilidad de presentarnos ante el público donostiarra en un teatro de nuestra localidad.

Tuvimos que fijar un tope de entrada de dantzaris, debido a las dificultades de nuestro local de dimensiones reducidas y al gran número de componentes que formaban el grupo. Hoy en día somos alrededor de 50 entre dantzaris y músicos. La mayoría de nosotros somos estudiantes, todo el trabajo que requiere el adquirir nuevos conocimientos se ve limitado por la falta de tiempo que disponemos, pero nuestra afición hace que aprovechemos ese tiempo disponible para dedicarnos al baile incluso domingos y días de fiesta.

La presentación oficial fue el 28 de mayo de este año en el Teatro Victoria Eugenia. Otra de las actuaciones que le siguieron en importancia fue la de la Plaza de la Trinidad el día 15 de agosto, donde obtuvimos lleno total, mencionando la prensa local la extraordinaria actuación y el triunfo conseguido. Pero para ello ha sido necesario que hayamos trabajado sin cesar en la sombra, durante 3 años y haber montado ese espectáculo en distintos pueblos de Guipúzcoa, Laburdi y Navarra. Después de estos éxitos tenemos invitaciones para otras ciudades y pueblos que Dios mediante, en breve, corresponderemos.

En nuestras investigaciones no hemos olvidado el aspecto musical y hemos introducido en el espectáculo instrumentos como la tobera y txalaparta y pensamos incluir la alboka. Contamos con dos bandas completas de txistu y flautas, una de chicos y otra de chicas, así como acordeón, pandero-jotzales, etc. Todos ellos pertenecientes a la rama musical.

Todavía aspiramos llegar más lejos y poder enriquecer nuestro programa con unas creaciones propias, basándonos en las características de nuestro folklóre. Nuestro director Gene Yurre, para nuestra presentación, creó un baile, centrándose en el trabajo de las antiguas hilanderas de nuestro país, y que fue formidablemente acogido por el público y la crítica.

Los fines que nos proponemos, entre otros son los de estudiar más a fondo nuestro folklóre y después propagar según nuestro estilo, perfeccionando al máximo, de forma que podamos exponerlo como un espectáculo profesional y mostrar al público y al pueblo las enormes posibilidades que tienen los bailes vascos en cuanto a riqueza de vestuario, coreografía, pasos, etc. Creemos que todo esto lo podemos conseguir gracias a la dirección que tenemos y a la juventud con que cuentan todos los componentes, cuya edad media oscila entre los 18 años.

Por último quisiéramos mencionar la labor de unión entre los grupos de distintas provincias que la Federación de Dantzaris está realizando. Hoy día son numerosos los grupos subcritos, lo que es una clara muestra del interés que existe entre todos. Estamos seguros que dicho número aumentará por medio de la revista «Dantzari» que es un medio de comunicación para tener relaciones entre los distintos grupos. Como dantzaris creemos que es necesario federarnos para así tener intercambio de impresiones, de bailes, de música, etc.



Angeluarak

Un soir de concert, les derniers accents du fandango, avaient fait germer chez quelques musiciens de «La Banda des Genêts», l'idée que ce bouquet final gagnerait en couleur s'il pouvait se danser; «Apprenons à nos enfants, garçons ou filles les, pas».

Les enfants vinrent aux cours avec leurs petits amis, et au lieu d'une douzaine, il fallut en compter quatre fois plus.

«Angeluarak» était né... soixante dix enfants dansent et chantent notre Pays Basque. Un nombre impressionnant de prestations prouvent que le travail obstiné de ce tout jeune groupe commence à porter ses fruits.

Les frontières du Pays Basque étaient loin quand cet été, Angeluarak dansait sur le sol portugais.

Au printemps prochain, il offrira à la Bavière, dans ses danses et ses chants un peu de la richesse et de la joie de vivre de notre beau folklóre.

Gran festival Dantzariak

Nuestra revista es de los dantzaris o no es de nadie. Para los dantzaris nació como órgano de una asociación y federación a todos nos une.

Los dantzaris queremos que la revista que acoge nuestras preocupaciones, exponga nuestros planes y sirva de ayuda cultural en nuestras investigaciones y deseos de bien hacer, sea algo vivo, pujante, con posibilidades económicas.

Movidos por este ideal, la Junta Directiva del «Euskal Dantzarien Biltzarra» ha recibido el ofrecimiento de una serie de grupos de Danzas Vascas que están dispuestos a dar una actuación totalmente gratuita con el fin de que lo que se recaude vaya a los fondos de la Federación, para que ésta cumpla holgadamente con su cometido, en las diversas facetas recomendadas y se continúe en la constante mejora de la revista hasta convertirla en una publicación con repercusión en los medios folklóricos internacionales.

Los grupos dispuestos a actuar gratuitamente en este festival pro-federación son los siguientes: Argia, Goizaldi, Schoia Cantorum, Kresala, Oldarra, Kezka, Ereintza, Itzaso Añe, Arketz, Gastetzo, Udaberri e Izarti.

Con posterioridad se han ofrecido otra serie de grupos y aún están llegando ofrecimientos.

El magno festival, tendrá lugar en las principales localidades de Guipúzcoa, en un mismo día. Cuanto nos gustaría que esta iniciativa guipuzcoana, tuviera su réplica en otras provincias, de tal forma que en un mismo día y casi a la misma hora se pudiera decir: «En estos momentos danza el País Vasco enteros».

II FESTIVAL INTERESCOLAR

Tras el éxito del pasado año, la Diputación de Guipúzcoa, a través de la Junta de Cooperación Cultural y con el asesoramiento y montaje del Euskal Dantzarien Biltzarra, va a organizar este año la segunda edición.

La convocatoria y las bases han sido enviadas a todos los colegios, escuelas e ikastolas de Guipúzcoa, y la Delegación Guipuzcoana del «Euskal Dantzarien Biltzarra» ha nombrado ya el jurado, así como designado los días de las fases comarcales y el de la gran final.

El jurado estará compuesto por: Gaizka Barandiarán, José Ignacio Montes, Juan Antonio Urbeltz, Agapito Gorostiaga, Gene Yurre, Mikel Navascués, Pedro Ansorena, Juan María Oronoz, Mikel Lizarza e Iñaki Muguerza.

Las fases previas tendrán lugar, esta primavera, en las localidades que se anunciarán oportunamente.

La gran final se celebrará el 27 del mes de mayo.

OHARRAK



Con motivo de celebrarse la final del I Festival Interescolar de Danzas Vascas que tuvo como escenario la villa natal del primero de nuestros coreólogos, Zaldívar, la Junta de Cooperación Cultural de la Diputación de Guipúzcoa pensó que convendría dar razón al niño del porqué de que el I Festival se celebrara en Zaldívar. Por ello se pensó en que era conveniente escribir una biografía de Juan Ignacio de Iztueta, cosa que así se hizo, editándose con el patrocinio de la Caja de Ahorros Provincial de Guipúzcoa y que se distribuyó a todos los niños participantes. Con posterioridad la citada entidad de crédito aumentó la tirada y lo ha distribuido a los niños miembros del «Club Juvenil» que dicha Caja tiene montado.

El encargo de escribir la biografía recayó en el periodista Javier de Aramburu, entonces secretario del «Euskal Dantzarien Biltzarra» y actualmente vicepresidente, desde su elección en la última asamblea celebrada en Vitoria.

Dejando aparte la amistad que nos une con el vicepresidente, diremos en honor a la verdad que la biografía —magníficamente ilustrada por Eduardo Jiménez— tiene el mérito de no haber falseado en ningún momento la vida a Iztueta y sin embargo está contada para la mentalidad infantil, de tal forma que nuestros niños vayan conociendo en su edad escolar las principales y más egregias personalidades de nuestra historia.

Para llegar al niño, Javier de Aramburu ha escrito con gran sencillez en euskera y castellano. La edición es, pues, bilingüe. La obra que es leída con fruición por los niños, ha sido grandemente alabada por los críticos, precisamente por amoldarse a la mentalidad infantil y por ese difícil arte de escribir con sencillez.

CINTAS MAGNETOFONICAS DE LAS JORNADAS INTERNACIONALES DE FOLKLORE

16, 17 y 18 de septiembre
Vel. 9,5 cm./seg.

CINTA N.º 1

- a) Apertura - Lucile Armstrong.
- b) Sigue Lucile Armstrong - Joaquín Jiménez

CINTA N.º 2.

- a) Sigue Joaquín Jiménez - Rayna Katzarzoa.
- b) Sigue Rayna Katzarzoa - Iñaki Irigoyen.

CINTA N.º 3.

- a) Sigue Iñaki Irigoyen - Gurit Kadman.
- b) Sigue Gurit Kadman.

CINTA N.º 4.

- a) Sigue Gurit Kadman - Patxi Arrarás.
- b) Sigue Patxi Arrarás - Reunión Grupos (mañana del 18).

CINTA N.º 5.

- a) Final reunión con los grupos Karl Horak.
- b) Sigue Karl Horak - Julio Caro Baroja.

CINTA N.º 6.

- a) Sigue Julio Caro Baroja - Jesús María Fernández (comida) - Lucile Armstrong (comida) - Urbelz.
- b) Sigue Urbelz - Urtizberea - Mesa redonda.

CINTA N.º 7.

- a) Sigue mesa redonda - Habla Presidente Diputación.

GURE LIBURUTEGIKO ALDIZKARI ETA LIBURUAK

- L 1.—Folk Dances of Israel.

- L 2.—Erabat Judutarrez idatzitako liburua (Gurit Kadman).

- L 3.—The New Israel Folkdances (Gurit Kadman - Summer 1968).

- L 4.—Dances Folkloriques d'Israel-10.

- L 5.—Osterreichischer Volkstanz - 10 Jahre.

- L 6.—Variations and Permutations of a Spring Melody (Rayna Katzarova).

- L 7.—Tirol als Volkslied und Volksmusiklandschaft (Von Karl Horak)

- L 8.—Deutsche Volkstanze - Heft 19/20.

- L 9.—Deutsche Volkstanze - Heft 36.

- L 10.—Tiroler Bolstanze - Heft 1.

- L 11.—Surovaskari Mascherate Invernali nel Territorio di Pernik, Breznik e Radomir (Rayna Katzarova).

CINTA MAGNETOFONICA ASAMBLEA GENERAL DE EIBAR (7-XI-71) Vel. 9,5 cm./seg.

- A) Saludo Vicepresidente: Aramburu, Jornadas: Urbelz, Balance; Beobide, Realizaciones y proyectos: Olaizola, Renovación de Delegaciones.

- B) Delegaciones; ruegos y preguntas.

De conformidad con lo que dispone el artículo 24 de la vigente Ley de Prensa e Imprenta, hacemos constar que el órgano rector de esta revista está compuesto por los miembros integrantes de la Junta Directiva de la Asociación de Dantzaris y Federación de Grupos de Danzas Vascas:

Presidente:

D. MANUEL OLAIZOLA ECHEVERRÍA

Vicepresidente:

D. JAVIER DE ARAMBURU Y SAGARZAZU

Secretario:

D. IGNACIO MUGUERZA ORMAZABAL

Tesorero:

D. AGAPITO GOROSTIAGA ZUBIMENDI

Entre las ediciones

de la OBRA CULTURAL DE LA CAJA DE AHORROS MUNICIPAL
DE LA CIUDAD DE VITORIA

figuran:

“Catálogo Monumental de la Diócesis de Vitoria”

Supone un documentado y exhaustivo estudio de la arquitectura y obras de arte que poseen los templos y museos de la Diócesis.

Tomos publicados: I — “Rioja Alavesa”.
 II — “Campezo y Treviño”.
 III — “Ciudad de Vitoria”.
En preparación: IV — “Llanada Alavesa”.



Biblioteca “Luis de Ajuria”.

Creada recientemente para recoger temas y autores alaveses en libros con formato de bolsillo, han aparecido los tomos siguientes:

“Nuestra Señora de la Virgen Blanca, Patrona de la Ciudad de Vitoria”, por Venancio del Val.

“Luis de Ajuria y Atauri”, por Ignacio M.ª Sagarna.

“Compendio Foral de Alava”, por Ramón Oz. de Zárate.

“Selección de artículos”, de José M.ª Sanz de San Pedro.

“Selección de artículos”, de José M.ª Sáenz de San Pedro.

“Viajeros por Alava”, de Julio César Santoyo.

“La Legión Británica en Vitoria”, del mismo autor.

“Dos alemanes en Vasconia”, del mismo autor.



Bizkortasuna

Serbitzu egoki baten izena.

Gure jardun guztietan

beti elburu bera:

Arazo bakoitzarentzat erantzunik onena.

Egunero gure lantokietan aztertzen, zuzentzen

eta konpontzen ditugun eginbeharretako

bizkortasuna.

Eta gure serbitzu balioekin batea

arrerarik atseginena.

Etor zerori eta ikus.

CAJA DE AHORROS PROVINCIAL
DE GUIPUZCOA



SERBITZU BIZKOR ETA ATSEGINA